



2. bis 15. Mai 2014 Nr. 18-19/8737



>> ONLINEHANDEL

Deutsche sind Europameister im Sofa-Shopping. Wird es bald keine Geschäfte mehr in den Innenstädten geben?

>> 3



>> ЧТОБЫ ПОМНИЛИ

В Алматы открылась уникальная выставка, посвященная студенческому антифашистскому движению «Белая роза».

>> 4



>> INTERVIEW

Nelli Rein ist in Turgen aufgewachsen. Nach 40 Jahren kehrte sie zurück und teilte uns ihre Eindrücke mit.

>> 6



>> НАША ИСТОРИЯ

Воспоминания Юрия Попова о каркаралинском педагоге, краеведе-природоведе Эдуарде Фишере.

>> 12

AKTUELL

ОТКРЫТИЕ КАФЕДРЫ АНК В КОСТАНАЕ

В Костанайском инженерно-экономическом университете им.М.Дулатова состоялась открытие кафедры Ассамблеи народа Казахстана. В мероприятии приняли участие представители Ассамблеи, этнокультурных объединений, профессорско-преподавательского состава вуза. Почетными гостями стали заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, депутат Сената Парламента РК А.Башмаков; депутаты Сената Парламента РК Ж.Нургалиев, Х.Валиев; заместитель акима Костанайской области С.Бектурганов; ректор Северо-Казахстанского государственного университета им.М.Козыбаева У.Ашимов; ректор Костанайского инженерно-экономического университета им.М.Дулатова С.Исмуратов. Основные цели открытия кафедры – реализация задач государственной этнополитики, воспитание молодежи в духе толерантности и межэтнического согласия. Кафедра будет приглашать представителей Ассамблеи, этнокультурных объединений для чтения лекций и встреч со студенческой молодежью с разъяснением различных аспектов деятельности АНК, разработкой научно-методических пособий и хрестоматий по изучению научных основ толерантности. Кафедра должна стать основным методологическим центром области. Ассамблея народа Казахстана уже имеет опыт создания подобных кафедр в Астане, Павлодаре и Кокшетау. Планируется расширение сети по всем областным центрам регионов Казахстана.

TAG DER EINHEIT DER VÖLKER

KASACHSTANS STÄDTE WACHSEN

Die meisten Neuregistrierungen wurden im vergangenen Jahr in den Großstädten Kasachstans gezählt. Nach neuen Erhebungen der Agentur für Statistik und Demographie sind Russen nach wie vor die zweitgrößte Volksgruppe in der Republik. Am 1. Mai steht in Kasachstan die Völkervielfalt im Mittelpunkt.



Von Dominik Vorhölder

■ Sonntags zur Arbeit gehen? Hört sich unglaublich an, aber das steht den Kasachstanern in den nächsten zwei Wochen bevor. Keine Sorge, keiner wird in Arbeit erstickten. Im Gegenteil, es wird trotzdem zwei lange Wochenenden geben.

Tag der Völkervielfalt

Dieses Jahr fällt nämlich der 1. Mai auf einen Donnerstag. Hier in Kasachstan ist das der Tag der Einheit der Völker. Seit 1996 wird hier anstelle der Arbeiterbewegungen der Einheit der Völker gedacht. Präsident Nasarbajew hatte den ehemals sozialistischen Feiertag umbenannt. Der Erste Mai ist somit ein staatlicher Feiertag geblieben, nur dass sich seine politische Ausrichtung nunmehr auf die multiethische Komponente der kasachischen Republik aufmerksam macht, die nicht unerheblich

ist. Dies zeigen auch die neusten demographischen Erhebungen.

Kürzlich hat die Agentur für Statistik und Demographie der Republik Kasachstan die aktuellsten Zahlen zur demographischen Lage in Kasachstan veröffentlicht. Demnach ist die Anzahl der in Kasachstan gemeldeten Menschen gestiegen: seit Beginn des Jahres 2013 bis Januar 2014 von 16.911.911 auf 17.165.239 Menschen.

Migrationsströme aus Nachbarländern

Am stärksten ist der Bevölkerungszuwachs in den größten Städten Kasachstans. Innerhalb des vergangenen Jahres ist Astana um 4,65 Prozent gewachsen, Almaty um 2,20 Prozent. Laut der Abteilung für Statistik und Demographie der Republik Kasachstan sind derzeit 796.300 Menschen gemeldet, in Almaty 1.491.583 Menschen. In einer Pressemitteilung der Agentur für Statistik der Republik Kasachstan teilte der Vorsitzen-

de Alichan Smailow mit, dass im vergangenen Jahr 3.313 Menschen nach Kasachstan eingewandert seien, demgegenüber 2.660 Menschen das Land verlassen hätten. Die meisten Migrationsströme kommen aus den GUS-Staaten.

Deutsche sind siebtgrößte Volksgruppe

Von den mehr als 17 Millionen Menschen in Kasachstan gehören laut der Agentur für Statistik und Demographie 65 Prozent zur kasachischen Ethnie. Die zweitgrößte Volksgruppe in Kasachstan sind die Russen. Von ihnen leben 21,8 Prozent in Kasachstan. Der Anteil der Usbeken an der Gesamtbevölkerung beträgt drei Prozent. Die viertgrößte Volksgruppe sind die Ukrainer mit einem Anteil von 1,8 Prozent, danach kommen Uiguren (1,4 Prozent) und Tataren (1,2 Prozent). Die ethnischen Deutschen sind mit einem Anteil von 1,03 Prozent die siebtgrößte Volksgruppe.

WENIGER ARBEITSLOSE IN DEUTSCHLAND

Die Zahl der Arbeitslosen ist gesunken. Laut der aktuellen Statistik der Bundesagentur für Arbeit, beträgt die Arbeitslosenzahl im Frühjahr 2014 knapp drei Millionen. Aktuelle Zahlen zur Lage des Arbeitsmarktes zeigen, dass im März noch 3,05 Millionen als arbeitssuchend gemeldet waren. Im April erwarten die Volkswirte einen Rückgang der Arbeitslosigkeit unter der 3-Millionenmarke. Als Grund dafür nannten sie den positiven Trend der Frühjahrsbelegung, denn in Bereichen der Gastronomie und der Landwirtschaft nimmt die Beschäftigung saisonbedingt wieder zu. Auch ohne Zunahme der Beschäftigungsmöglichkeiten, rechnen die Volkswirte in diesem Jahr mit einem generellen Rückgang der Arbeitslosigkeit. (DV)

ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С июня 2014 года вы можете получать DAZ за 1433,25 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Juni 2014 erhalten Sie für 1433,25 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

С ДНЕМ ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА!

Уважаемые соотечественники, дорогие казахстанцы!

От лица Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» сердечно поздравляю вас с Днем единства народа Казахстана!

На протяжении последних лет этот праздник стал хорошей и доброй традицией, символом мира и согласия в нашем многонациональном государстве.

С первых дней независимости глава государства Нурсултан Назарбаев уделяет большое внимание сохранению мира на нашей земле. Благодаря этому Казахстан стал примером единства для многих стран. Во всех достижениях республики есть весомый вклад всех казахстанцев независимо от национальности. Уникальным общественным институтом, Ассамблеей народа Казахстана, создаются все условия для сохранения и развития национальной

идентичности и языков всех этносов, проживающих в Казахстане.

Доктрина национального единства под девизом «Один народ – одна страна – одна судьба» стала нашей общей стратегией развития, которая дает уверенность в завтрашнем дне. Только через сплоченность и единство всего многонационального народа Казахстана возможно процветание нашей Родины. Желаю всем казахстанцам здоровья и счастья, успехов и благополучия!

С уважением, председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер.

Liebe Kasachstanler/innen,
Zum Tag der Einheit der Völker in Kasachstan gratuliert Ihnen die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“. Dieser Feiertag hat sich zu einer guten Tradition als Symbol des Friedens und der



Einheit in unserem multinationalen Staat etabliert. Seit den ersten Tagen der Unabhängigkeit Kasachstans schenkt Präsident Nursultan Nasarbajew seine Aufmerksamkeit dem Friedenserhalt in unserem Land. Dadurch ist Kasachstan zu einem Vorbild für viele Länder geworden. Unabhängig von seiner Nationalität, hat jeder Bürger seinen Teil zu den Errungenschaften Kasachstans beigetragen. Die besondere Institution der Volksversammlung Kasachstans schafft alle Bedingungen, um die nationale Identität und Sprache der Ethnien in Kasachstan zu bewahren.

Unsere allgemeine Losung „Ein Volk, ein Land, ein Schicksal“ gibt uns Zuversicht für die Zukunft. Nur mit Hilfe der Einheit des kasachstanischen Volkes blüht unsere Heimat.

Ich wünsche allen Kasachstanern Gesundheit, Glück, Erfolg und Wohlstand!

Mit freundlichen Grüßen, Alexander Dederer.

СТРАТЕГИЯ-2050

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА Н.А. НАЗАРБАЕВА НА XXI СЕССИИ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Дорогие соотечественники!
XXI век назидает нам пять незыблемых Истин.

Во-первых, стабильная экономика – это стабильное общество, стабильная жизнь каждого человека. В некоторых странах эта истина часто отодвигается на второй план в угоду политическим амбициям разных партий и групп. А у нас развитие экономики – это главная «Стратегия-2050», которую мы решаем день за днём.

Во-вторых, Независимость государства незыблема только при абсолютном соблюдении Конституции и законов, прежде всего, самими гражданами нашей страны.

<< Мы всегда должны помнить о тех великих жертвах, которые принёс наш народ и народы всего СНГ в Великой Отечественной войне во имя Победы над коричневой чумой. Это всегда должно быть предметом кропотливого воспитания каждого нового поколения – в семье, школе и вузе, трудовых коллективах. Важно, чтобы память о Победе над фашизмом никогда не угасала! Поэтому 9 Мая – важная дата для всех», – Нурсултан Назарбаев.

В-третьих, межэтнические отношения, вопросы гражданского равноправия, языковая политика, – всё это не поле для политических игр. Их нельзя оставлять «на потом». И, тем более, игнорировать и цинично использовать как аргумент в борьбе за власть. Это опасно для государства, для народа, для каждого человека. Поэтому все должны понимать, что шовинизм или национализм отделяет от



откровенного неонацизма очень тонкая грань, которую легко переступить.

Поручаю акиму Астаны проработать вопрос об установке памятника и присвоении имени легендарного генерала Ивана Васильевича Панфилова одной из новых столичных улиц. Совсем недавно, в начале апреля в городе Невель Псковской области России именем нашего земляка, павлодарца Абылхайра Баймульдина назвали центральную городскую площадь, на которой он был похоронен в январе 1944 года. Ко Дню Победы там готовятся открыть бронзовый бюст на его могиле. Мы благодарим российский народ за добрую память и уважение ко всем героям войны! Мы обязаны поимённо вспомнить и отдать почести всем героям-казахстанцам Великой Отечественной войны. Патриотическое воспитание молодежи надо развивать как главное направление работы Ассамблеи, особенно в рамках празднования в будущем году 70-летия Победы над фашизмом.

В-четвертых, я считаю, что интеграционный выбор любой страны – это вопрос народного благосостояния. Успешной и выгодной будет только та интеграция, которая основана не на политической конъюнктуре, а на прочной экономической прагматике, которая улучшает жизнь

людей, создает достойные условия для занятости и бизнеса, даёт широкие возможности для развития экономики. Именно в этом контексте Казахстан вместе с Беларусью и Россией формируют Евразийский экономический союз.

Здесь, в Астане, планируется подписать исторический договор о создании этого интеграционного объединения. Символично, что он будет заключен в год 20-летия идеи о создании Евразийского союза, которую я выдвинул в стенах МГУ в 1994 году. Мы создаем экономический союз для того, чтобы вместе совершить технологический рывок в XXI веке. Три страны интегрируются для того, чтобы помочь друг другу выдержать глобальную конкуренцию. О том, что она будет жесткой, сомневаться не приходится. Я убежден, что в XXI веке другой стратегически выгодной альтернативы евразийской интеграции нет.

Объективный язык цифр говорит о том, что товарооборот Казахстана со странами Таможенного союза со времени его создания вырос на 88 процентов и составил 24 миллиарда долларов. В том числе наш экспорт в эти страны вырос на 63 процента и составил почти 6 миллиардов долларов. Сейчас важно, чтобы все интеграционные шаги были подкреплены «народной дипломатией»,

широкой общественной поддержкой, прежде всего, со стороны Ассамблеи.

В-пятых, мир вступил в полосу больших перемен. Международные отношения переживают существенный кризис. Меня беспокоит информация о возможном прекращении сотрудничества ведущих ядерных держав в сфере физической защиты ядерных материалов. Это может серьёзно подорвать весь процесс ядерного нераспространения в мире, перечеркнуть все успехи, достигнутые в этой области за последнее десятилетие, в том числе и на недавнем Глобальном саммите в Гааге. Мы, опираясь на волю народа, закрыли Семипалатинский ядерный полигон, обрели безъядерный статус. Мы, казахстанцы, остаемся верны идеалам мира, свободного от угрозы ядерного самоуничтожения.

Сегодня мы видим острый кризис в международной политике.

В этих сложных условиях заявляю, что Казахстан и Россия – добрые соседи, союзники и стратегические партнёры. Мы подписали в прошлом году Договор о добрососедстве и союзничестве в XXI веке, Договор о военно-техническом сотрудничестве. В ближайшее время обе страны проведут все ратификационные процедуры по этим соглашениям. Отношения с Россией – важный вектор нашей внешней политики. Хочу ещё раз подчеркнуть: страны Центральной Азии, Россия, Китай – это наши соседи, и поэтому у нас всегда была, есть и будет самая близкая дружба.

Нынешняя ситуация в глобальной политике – это драматический акт смены парадигмы мироустройства в сторону многополярности. Об этом я впервые сказал ещё в 2012 году, выдвигая инициативу G-GLOBAL. Я считаю, что нынешний глобальный вызов будет преодолён, если произойдут глубокие изменения в международном праве, внешнеполитической практике, методах межгосударственных отношений. Поэтому наши предложения о принципах G-GLOBAL сегодня, как никогда, полезны мировому сообществу. Я уверен, что они способны придать развитию мира не хаотический, как сейчас, а конструктивный характер.

>>> Продолжение в следующем номере.

ONLINEHANDEL

E-COMMERCE: DEUTSCHLANDS RETOURENRAMPE 

Die Ostergeschenke in Deutschland werden immer größer – gut für die Onlinehändler, denn die Deutschen sind Europameister im Sofa-Shopping. Sie sind allerdings auch Meister im Zurücksenden – zum Missfallen der EU.

Von Johanna Schmeller

Onlinehandel boomt in Deutschland wie kaum eine andere Branche. Kaum ein Deutscher hat noch nie online geshopp. Und: Kaum einer packt mehr Pakete aus als Daniel Balcerzak. Täglich. Im Retourenzentrum von Hitmeister nimmt der Lagerist die Rücksendungen entgegen. „Es ist jedes Mal eine Überraschung, wie der Artikel aussieht“, erzählt er und zeigt auf einen Mixer, in dem noch Möhrenbrei klebt. „Es gibt Kunden, die schmeißen uns die Kaffee-Maschine noch mit Filter wieder in das Paket.“

Ausleihen, Tragen, Retournieren

Die Fritteuse kommt mit Fettgeruch zurück, das teure Besteck braucht der Kunde nach den Feiertagen plötzlich doch nicht – keine Ausnahmen, sondern Balcerzaks Alltag. Im besten Fall ist das Produkt ordentlich verpackt und beschriftet – und dann geht trotzdem meist das Rätselraten los. „Die Prüfung einer defekten Retoure kann bis zu 20 Minuten in Anspruch nehmen.“ Manches muss beim Hersteller eingeschickt werden. Und alle Rücksendungen gehen anschließend als Sonderposten in den Rabattverkauf – ein Schaden von rund 200.000 Euro im Jahr für das Unternehmen.

Mode als Retourentreiber

An die weltweiten E-Commerce-Marktführer kommt Hitmeister, das für 2014 mit rund 40 Millionen Umsatz rechnet, nicht heran – auch nicht in Sachen Retourenquote, sagt der Gründer, Gerald Schönbacher. „Bei uns kommen nur etwa sieben Prozent der Ware zurück“ – und das ist wenig. Internationale Händler wie Amazon, Asos oder Zalando verzeichnen bis zu 70 Prozent Retourenquote, je nach Produktkategorie.

4.500 Produktkategorien vertreibt Hitmeister, vom Buch über den Gartenstuhl bis zum Kühlschrank – allerdings nur wenig Kleidung. Und hier liegt auch ein Grund für die wenigen Rücksendungen. Systematisch werden in diesem Segment zwei Größen zur Ansicht bestellt, dann eine wieder zurückgeschickt. Die Schmerzgrenze der Händler liegt dabei weit oben: Schickt ein

Kunde einen gebrauchten Artikel zurück, droht zwar die Sperrung des Kundenkontos – aber oft erst beim zweiten oder dritten Mal. Die Möglichkeit, Waren preiswert über's Internet zu vertreiben, ohne teure Mieten für Ausstellungsräume in den Innenstädten, machen die Verluste meist wett.

Kulanz mit Tradition

Ein weiterer Grund, der die Deutschen zu Europameistern im Zurückschicken macht: die Rechtslage. Beträgt der Warenwert der Retoure über 40 Euro, muss in Deutschland bisher gesetzlich nicht der Kunde, sondern der Händler für das Porto aufkommen. Ab Juni wird sich das ändern. Die EU will einheitliche Regelungen. Faktisch wird die deutsche Ausnahme allerdings wohl weiterbestehen, aus Kulanz und aus Tradition – glaubt Holger Schneider, Professor für E-Commerce: „Deutschland ist immer ein Land der Katalogversender gewesen. Nach dem Krieg und auch nach der Wende wurde recht viel über Katalog bestellt.“ Es gehöre daher zum angelegten Verhalten der deutschen Konsumenten, dass sie die Ware bei Nichtgefallen zurücksenden. „Die Katalogversender der 'alten Schule' haben sehr früh Waren zurückgenommen, sodass die Kunden daran gewöhnt sind“, so Schneider.

Profiteur Post

Inzwischen explodiert in Deutschland das Sofa-Shopping: Während Einzelhandel im vergangenen Jahr nur um rund einhalb Prozent zugelegt hat, kletterte der Onlinehandel nach Angaben des Bundesverbands des Deutschen Versandhandels um rund 20 Prozent. Der Netto-Umsatz lag bei fast 50 Milliarden Euro. Besonders beeindruckend sei das schnelle, „dramatische Wachstum“, sagt Kai Hudetz vom Institut für Handelsforschung: „1999 hatten wir noch ein Online-Volumen in Deutschland von 1,25 Milliarden Euro. Jetzt sind wir so in etwa bei 40 Milliarden Euro.“

Der große Profiteur dieses Trends sind deutsche Transport- und Lieferunternehmen. In anderen europäischen Ländern freut man sich schon, wenn die Ware überhaupt ankommt, meint E-Commerce-Experte



Logistikunternehmen profitieren vom in Deutschland boomenden Onlinehandel.

Schneider. Denn wer – etwa in Italien – schon durch die schlechte Liefer-Infrastruktur lange auf das bestellte Produkt warten muss, der schickt es auch nicht so schnell wieder zurück. Eher wird im Bekanntenkreis nach jemandem gesucht, dem der Pullover vielleicht passt, oder der genau diesen Gegenstand doch braucht.

Während der E-Commerce hier zum Aufbau einer geeigneten Infrastruktur zur Auslieferung der Waren beiträgt, fürchten die Experten für Deutschland den gegenteiligen Effekt: Wohnstraßen könnten verstopfen, wenn der eine Nachbar die DHL, der zweite dann Hermes und der dritte UPS erwartet, die am selben Tag mit blinkenden Lichtern vorm Haus halten, um ihre Pakete zu übergeben.

Sofashopping statt Stadtbummel

Manche fürchten auch die Abgase der Liefertransporter. Andere argumentieren, dass die dafür die Innenstädte vor samstäglichem Ausflügeln in – möglicherweise jahrzehntealten – Rostlauben bewahren könnten. Und dass viele große Unternehmen auf vergleichsweise umweltsensible Lösungen wie Elektroautos setzen würden. Studien, die die Klimaverträglichkeit des Onlinehandels überprüfen, stehen jedoch noch aus.

Und einen trifft der Trend sicher: den kleinen, unabhängigen Designer an der Straßenecke. „Als ein Freund des stationä-

ren Handels fürchte ich, dass der Online-Handel in den nächsten Jahren ganz starke Auswirkung auf das Stationärgeschäft haben wird“, sagt Kai Hudetz vom Institut für Handelsforschung. „Wir werden weiterhin eine massive Verschiebung haben – von stationären Umsätzen hin zu Online-Umsätzen.“ Er gehe davon aus, „dass wir bis zum Jahr 2020 fast eine Verdoppelung erleben werden, was Online-Umsätze im Nonfood-Bereich angeht.“ Und Hudetz ist mit seiner Schätzung nicht allein. Von derzeit neun Prozent Marktanteil, so rechnet auch der deutsche Handelsverband, könnte der Internethandel in den kommenden 15 Jahren auf dann 20 Prozent anwachsen.

DW.DE 18.04.2014

- *Retourenrampe, f – з.д.: разгрузочно-погрузочная платформа по возврату товара изготовителю*
- *Fettgeruch, m – запах жира*
- *preiswert – недорогой, дешёвый*
- *Abgase, pl – выхлопные газы*
- *Nonfood-Bereich, m – непродовольственная сфера*

АСТАНА

ЗАКЛАДКА КАПСУЛЫ КОМПЛЕКСА «ЭКСПО-2017»

Глава государства ознакомился с графиком работ по возведению выставочного комплекса «Астана ЭКСПО-2017», а также заложил капсулу, дав старт началу строительных работ, сообщает Пресс-служба Президента.

Нурсултан Назарбаев провел беседу с депутатами маслихата города Астаны, руководителями основных подрядных организаций и инвесторами, особо выделив запуск процесса строительства объектов «ЭКСПО-2017»: «В 2017 году двадцатилетие нашей столицы совпадает с открытием выставки. Такого комплекса мы еще не строили – фактически, это будет новый центр Астаны с уникальными инновационными зданиями. При этом большинство объектов будут обеспечиваться «зеленой» энергией, включающей силу ветра, солнца и других источников. Комплекс станет базой для Назарбаев Университета, студентов и ученых, разрабатывающих новые технологии», – сказал Президент Казахстана.

Глава государства сообщил, что в составе комплекса планируется построить четыре тысячи квартир, новую гостиницу, Конгресс-холл, а также «крытый город» протяженностью 500 метров: «В крытой зоне разместится комплекс развлекательных и торговых



точек. Главный павильон будет выполнен в форме шара диаметром 80 метров и высотой 100 метров. Кроме этого, будет проложена аллея со всеми необходимыми объектами. На сооружении комплекса будет занято огромное количество строителей, что даёт возможность создания значительного числа рабочих мест. При этом основной целью является привлечение к строительству казахстанских подрядных организаций. Для этого им придется поднять свой уровень, показать высокое качество и профессионализм», – сказал Президент Казахстана.

Нурсултан Назарбаев отметил, что ЭКСПО-2017 дает возможность представить мировому сообществу достижения как нашей столицы, так и всей страны: «Помимо самой выставки, мы должны показать нашу богатую культуру, историю и искусство. Все это потребует большой сложной работы Правительства, акимата города, всех министерств и ведомств».

Основные строительные-монтажные работы запланированы на период с мая

2014 по декабрь 2016 года. Общая площадь выставочного комплекса «Астана ЭКСПО-2017» составляет 174 гектара, здесь планируется строительство объектов площадью свыше одного миллиона квадратных метров. В выставочной зоне разместятся Национальный павильон Казахстана, международные, тематические и корпоративные павильоны, торгово-развлекательные объекты.

- *возведение – Errichtung, f*
- *запускать – starten*
- *включать – з.д.: aufnehmen*
- *торговый – geschäftlich, kommerziell*
- *выставочная зона – Ausstellungsfläche, f*

ЧТОБЫ ПОМНИЛИ

«БЕЛАЯ РОЗА» – АНТИФАШИСТСКОЕ СТУДЕНЧЕСКОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ

В Алматы состоялось торжественное открытие выставки «Белая роза» – студенческое сопротивление режиму Гитлера. Мюнхен, 1942-43гг.», являющейся совместным проектом мюнхенского фонда «Белая роза» и Оренбургского благотворительного фонда «Евразия». Уникальная передвижная выставка путешествует по городам России с 1999 года, знакомя всех желающих с подвигом молодых студентов Мюнхенского университета, активно выступавших против фашистского режима во время Второй мировой войны. Отрадно, что в преддверии 69-й годовщины победы над фашизмом данная выставка при поддержке Генерального консульства Германии в г. Алматы, Института им. Гёте, представительства «Россотрудничества» в РК и Православной Церкви Казахстана открыла свои двери и для казахстанцев.



Участники антифашистского студенческого сопротивления «Белая роза»: Курт Хубер, Александр Шморель, Кристоф Пробст, Софи Шоль, Вилли Граф, Ганс Шоль.

Олеся Клименко

Движение сопротивления «Белая роза» возникло в Германии во время Второй мировой войны. Это не была организация в полном смысле этого слова, лишь небольшая группа молодых людей, пятеро студентов Мюнхенского университета — Александр Шморель, Ганс и Софи Шоль, Кристоф Пробст, Вилли Граф и их учитель, профессор Курт Хубер. Это были успешные и образованные люди, учившиеся на медицинском факультете. Их объединили общие интересы, дружба и огромное желание сопротивляться нацистскому режиму.

В своем дневнике Софи Шоль пишет: «Мы и наши друзья были такие разные, в чем, казалось, и кроется богатство человеческой личности, и вот оказалось, что именно в этом и есть главная опасность для нации, для национальной идеи. Както незаметно нас всех поставили под знамена, научили маршировать, ходить строем, не возражать и коллективно думать. Мы любили Германию так сильно, что никогда не задавали себе вопросов,

«за что и почему» мы любим нашу родину? С приходом Гитлера нас стали учить и объяснять «как и за что» мы должны любить нашу родину».

По мнению Винфрида Фогеля, члена правления фонда «Белая роза», специально прибывшего на открытие выставки, Александр Шморель был одной из самых выдающихся личностей группы. Родился он в 1917 году в Оренбурге, в семье немецких православных купцов. Во время гражданской войны семья эмигрирует в Германию, в Мюнхен. Русский по матери, немец по отцу, православный по вере Александр Шморель прекрасно говорит по-русски, считая Россию своей второй Родиной. Война для него не только преступление, но и личная трагедия: два народа, к которым он принадлежит, убивают друг друга. Побывав в 1942 году на фронте и увидев все ужасы войны, Александр Шморель пишет домой, что вновь хотел бы вернуться в Россию.

«Прекрасная, великолепная Россия! Береза – твое дерево. Там, далеко-далеко, где земля соприкасается с небом – на краю бесконечно широкой долины, она стоит



Винфрид Фогель: «Александр Шморель был, пожалуй, самой интересной личностью из всей этой группы. Поражает его стойкость. Во время допросов в гестапо он сказал, что он русский и не может в этой войне стрелять в своих братьев. Сегодня в Германии именем Александра Шмореля называют улицы и школы».

одиноко и тянется к небу. Ты, одинокая береза, вечный степной ветер ласкает, треплет, ломает тебя. Ты – его вечная игрушка. Разве русский человек не похож на тебя? Разве он не такой же одинокий, разве его цвета – не твои цвета, такие же светлые, белые и нежнозеленые, его мягкая душа – разве она не похожа на твой мягкий белый ствол, его слабая воля – разве не похожа на твои упругие ветви, твою дрожжащую листву? Разве он не такая же игрушка жизни, как ты – ветра? И разве он не так же прекрасен, как ты...». Александр Шморель, 7 августа 1942 года.

Русская культура наложила неизгладимый отпечаток на жизнь Александра Шмореля, а через него и на всю группу «Белая роза».

За короткий период своего существования «Белая роза» распространила десятки тысяч листовок по всей Германии. Их антифашистское содержание изобиловало выдержками из классиков: Гёте, Шиллера, текстами Священного Писания. Таким образом «Белая Роза» пыталась привлечь внимание общественности к той опасности, которую представлял гитлеровский режим.

В первом тексте листовки «Белой розы» процитирован немецкий поэт Готфрид Келлер: «Опустевшая земля проросла бурьяном, народ пребывает в состоянии позора, преступники торжествуют. Слишком поздно мы вспомнили утраченные истины: все хорошие люди рассеялись, а имя злым легион».

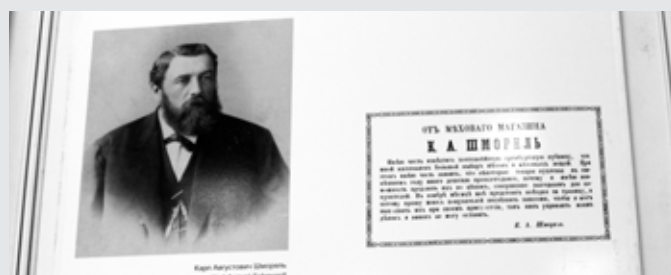
«Студенты! На нас смотрит немецкий народ! По Гёте, у германской нации трагическая суть, ее судьба во многом подобна судьбе греков и евреев. Сейчас немцы подобны толпе безвольных трусливых людей, послушных воле любого хозяина, они готовы к тому, чтобы их со-

гнули в стадо и повели в бездну. Они уже наполовину в этой пропасти. Сегодня в результате постоянного насилия власти над совестью каждый человек молчит или лжет». («Белая Роза», составитель Фонд «Белой розы», Мюнхен 1999 г.)

Ночами Александр Шморель, Вилли Граф и Ганс Шоль наносили краской на стены университета и близлежащих зданий надписи: «Долой Гитлера! Свобода!» Быстро найдя помощников и единомышленников, «Белая Роза» устанавливает контакты с другими подпольными организациями Германии. Движение набирает силу, как вдруг 18 февраля 1943 года, во время разбрасывания очередных листовок, здание Мюнхенского университета оцепляют солдаты, Ганса и Софи Шоль арестовывают.

«Все выходы из университета были перекрыты. Студентам приказали собраться в холле. Каждый, кто имел при себе листовку, должен был сдать ее специально назначенному для этого человеку. Так мы стояли два часа и ждали, пока, наконец, Ганс и его сестра со связанными руками не прошли мимо нас. Ганс еще раз взглянул на нас, но ни один мускул на его лице не выдал того, что он узнал кого-то из нас. Он понимал, что может навлечь подозрения гестапо на каждого знакомого ему товарища». Криста Мейер-Хайдкамп. («Белая Роза», составитель Фонд «Белой розы», Мюнхен 1999 г.)

У Ганса находят набросок листовки, написанный Кристофом Пробстом. 19 февраля его арестовывают. И уже 22 февраля за государственную измену и шпионаж все трое были гильотинированы. Александр Шморель, Вилли Граф и Курт Хубер арестованы позднее, 19 апреля во время второго процесса по делу «Белой розы» они приговорены к смерти и казнены на



Дед Александра Шмореля – Карл-Август Шморель, выходец из Восточной Пруссии, приехал в Оренбург в середине XIX века, когда ему было 23 года, и открыл меховую лавку. Он не был исключением – в то время в Оренбурге свое дело имели несколько немецких купцов. Все они были людьми уважаемыми: Клюмп, Фокеродт, Оберлендер, Гофман – эти имена на протяжении десятилетий были неразрывно связаны с историей оренбургского края. Меховая лавка Шмореля находилась на Николаевской – центральной улице города.

В сентябре 1878 г. Карл-Август Шморель подал прошение в Оренбургскую городскую управу об отводе земли под устройство паровой мельницы и лесопилни. В последующие годы дела «временного оренбургского» купца Шмореля процветают: в «Товарищество паровой лесопилни» вступают соотечественники – купцы Гуго Богданович Оберлендер и Август Данилович Фокеродт, земельный участок расширяется, техническое оснащение лесопилни «Шморель и Ко» осуществляет известный в Оренбурге инженер Ф.К.Эверт. («Белая Роза», составитель Фонд «Белой розы», Мюнхен 1999 г.)



ЧТОБЫ ПОМНИЛИ

«БЕЛАЯ РОЗА» – АНТИФАШИСТСКОЕ СТУДЕНЧЕСКОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ

гильотине. Александр Шморель и Курт Хубер – 13 июля, Вилли Граф – 12 октября.

Впечатляющее последнее слово Курта Хуберта, его приверженность праву придавала уверенности обвиняемым. Молодые люди, приговоренные к смертной казни, сохранили спокойствие, уверенно выслушали приговор: «...Я добивался пробуждения студенческих кругов не организацией, а простым словом. Я призывал не к насилию, а к нравственному взгляду на то, какой огромный вред нанесен политической жизни страны. Возвращение к чистым моральным принципам, к правовому государству, к взаимному доверию между людьми – это не противозаконно, даже наоборот, это – возрождение законности... Я прошу и заклинаю Вас в этот час судить молодых людей творчески, в прямом смысле этого слова. Не диктат властей, а чистый голос совести должен говорить в Вас – голос, который обращает внимание на убеждения, явившиеся причиной поступка. Эти намерения, вероятно, были самыми бескорыстными и идеальнейшими, какие только можно себе представить! Стремление к



Генеральный консул ФРГ в Алматы Михаэль Грау открывает выставку.

абсолютной справедливости, честности, правдивости в жизни государства... Мы не хотим отбывать нашу короткую жизнь в рабских цепях, даже если бы это были золотые цепи материального изобилия». («Белая Роза», составитель Фонд «Белой розы», Мюнхен 1999 г.)



Ирина Переверзева, консул Генерального консульства РФ в Алматы.

Борьба и гибель участников «Белой розы» не были напрасными. Принципы, за которые они выступали – свобода убеждений, справедливость, возрождение прав и закона – лежат в основе сегодняшней Германии. Не забыли об их отчаянном подвиге и потомки. Ежегодно в феврале в Германии чтят память членов студенческой антифашистской организации «Белая Роза». В 1987 году в Мюнхене родные и близкие погибших, а также участники группы сопротивления основали фонд «Белая роза», цель которого не предать забвению подвиг участников группы, а также информировать общественность об их деятельности.

Символично, что выставка проходит в зале церковных собраний Свято-Никольского собора в г. Алматы. 5 февраля 2012 года Русской Православной Церковью завершился процесс канонизации Александра Шмореля, как святого новомученика Александра Мюнхенского.

Игорь Храмов, журналист, президент фонда «Евразия», г.Оренбург: «Теперь Александр Шморель – это Александр Мюнхенский. Он прославлен и признан обеими ветвями Русской Православной Церкви. То есть это и Московский патриархат, и РПЦ за рубежом, они объявили, что это первый святой русского зарубежья после возобновления общения между двумя ветвями этой церкви».

В Германии канонизацию Александра Шмореля Русской Православной Церковью считают особым знаком. Сегодняшняя задача и русского, и немецкого народов – всеми силами противостоять идеям

фашизма. Во время открытия выставки в зале присутствовало много молодежи, для некоторых из них информация о существовании антифашистских движений в 40-е годы в Германии в новинку. К сожалению, в школьных учебниках такого не пишут. Ведь долгие годы была известна информация, что сопротивление фашистам в Европе во время войны оказывали лишь коммунисты, информация же о существовании других групп – христианских, тщательно замалчивалась. По словам молодых людей, присутствовавших на выставке, они поражены смелостью и самоотверженностью студентов «Белой Розы», решившихся на отчаянный шаг – в самом логове фашизма противостоять злу.

Выставка продлится до конца июня в зале церковных собраний Свято-Никольского собора по адресу: г.Алматы, ул. Байтурсынова, 56/5.

- сопротивление – *Widerstand, m*
- приверженность – *Engagement, n*
- свобода – *Freiheit, f*
- подвиг – *Großtat, f; Heldentat, f*
- замалчивать – *verschweigen, totschweigen*



Прощание перед отъездом на Восточный фронт. Мюнхен, 23 июля 1942 г.

«Возвращаясь к своей рукописи «Белая роза», я хотел бы ответить, почему я назвал эту листовку именно так: название было выбрано произвольно. Я исходил из предположения, что в убедительной пропаганде должны присутствовать определенные устоявшиеся понятия, которые ничего не означают, хорошо звучат, но за которыми стоит какая-то программа. Возможно, что я выбрал это название интуитивно, потому что в то время я непосредственно находился под впечатлением испанских романсов Брендано «Rosa Blanca». Это не имеет никакого отношения к «Белой розе» истории Англии». Ганс Шоль, протокол допроса в гестапо. 20.02.1943 г. («Белая Роза», составитель Фонд «Белой розы», Мюнхен 1999 г.)

ПОЗДРАВЛЯЕМ С ДНЕМ ПОБЕДЫ!



Дорогие соотечественники!

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» от всей души поздравляет вас с очередной годовщиной Великой Победы!

На протяжении десятков лет этот праздник остается одним из самых значимых. В нем отражена вся мощь и единство народа, сплотившегося против фашизма и отстоявшего свою Родину. 9 мая навсегда останется в сердцах людей как символ мира, согласия и чистого неба над головой. Пусть никогда не будет забыт потомками подвиг героев, защитивших свою Родину, пусть никогда не повторяются ужасы и потери Второй мировой войны. Ведь ни одна власть в мире не заслуживает гибели людей, пролитых слез и искалеченных судеб.

От всей души желаем всем крепкого здоровья, мира и согласия!

INTERVIEW

TURGEN IST FÜR MICH KEINE HEIMAT MEHR

Nelli Rein ist in Turgen, einem kleinen Ort 60 Kilometer von Almaty entfernt aufgewachsen und zur Schule gegangen. Nachdem sie mit ihren Eltern nach Deutschland ausgewandert ist, war sie bis vor kurzem seit 40 Jahren nicht mehr in Kasachstan. Im Interview erzählt sie über ihre Erlebnisse.

Frau Rein, bitte erzählen Sie uns ihre Geschichte. Welche Verbindung haben Sie zu Kasachstan?

Ich bin am Ural in der Nähe von Ischewsk geboren. Meine Eltern sind auf dem Weg der Verschleppung dahingekommen. Nach dem Krieg sind sie dort in einem Arbeitslager und in iner so genannten Sondersiedlung gelandet. Im Jahr 1956 sind sie frei geworden und hatten die Erlaubnis, sich innerhalb der Sowjetunion zu bewegen. So haben sie sich entschieden, nach Kasachstan, Turgen, umzuziehen, wo bereits einige deutsche Familien aus dem Arbeitslager am Ural sich angesiedelt haben. Das ist ein Ort, 60 Kilometer östlich von Almaty.

Mit sechs Jahren bin ich nach Turgen gekommen, dort aufgewachsen und zur Schule gegangen. Nach acht Jahren hatte ich die Fachhochschulreife, das war damals so. Dann bin ich 1974 nach Almaty auf eine technische Fachhochschule gegangen. Dort habe ich nur ein Jahr studiert, weil meine Eltern 1975 eine Ausreisegenehmigung bekommen hatten.

Das ist ja verhältnismäßig früh. Können Sie sich noch genauer daran erinnern, was passiert ist?

Also meine Eltern hat es damals 19 Jahre gekostet, überhaupt eine Ausreisegenehmigung zu bekommen. Sie haben jedes Jahr aufs Neue Anträge gestellt und durften nicht ausreisen. Ich bin mit diesem Ziel meiner Eltern aufgewachsen. Meine Großmutter väterlicherseits war schon seit 1945 in Deutschland und mein Vater war in den Kriegswirren in Russland in Gefangenschaft genommen worden. Meine Eltern sind in der Ukraine geboren. Als damals die Wehrmacht in die Ukraine einmarschiert war, wurden viele Deutschstämmige, die dort gelebt hatten, nach Deutschland deportiert. So kam es, dass mein Opa in den Krieg und mein Vater zum Reichsarbeitsdienst geschickt wurden. Später sind mein Opa und mein Vater, er war damals 16 Jahre alt, in Russland, im Ural in Gefangenschaft geraten. Meine Großmutter ist mit den jüngeren sechs Kindern geflohen und konnte sich in der Nähe von Lüneburg ansiedeln. Sie hat ihre sechs kleinen Kinder ganz alleine erzogen und versorgt – eine enorme Leistung!

Als mein Vater damals im Arbeitslager war, hatte er versucht festzustellen, wo sich seine Familie aufhielt und hatte mit Hilfe des Deutschen Roten Kreuzes in Erfahrung gebracht, dass meine Oma in Deutschland war und mein Opa sich auch in russischer Gefangenschaft befand.

Meine Oma väterlicherseits war also schon seit 1945 in Deutschland. 1965 durfte mein Opa zurück zu seiner Frau und seinen sechs Kindern. Seine jüngste Tochter hat er zum ersten Mal gesehen als sie bereits 20 Jahre alt war. Zehn Jahre später wurde dann auch meinen Eltern mit sechs Kindern und Oma mütterlicherseits die Ausreise nach Deutschland ermöglicht. Mein Vater hat seine Mutter im Endeffekt dreißig Jahre (1945-1975) nicht gesehen. An das Wiedersehen der beiden kann ich mich noch sehr lebhaft erinnern, vor Aufregung hat meine Oma am ganzen Leib gezittert und musste sich hinsetzen. Ihren ältesten Sohn hatte sie zum letzten Mal im Alter von 16 Jahren gesehen und nun war er 46 als sie ihn wiedersah. Sie erst nur „Mein Junge ist wieder da!“ sagen und weinen, es war für uns alle sehr bewegt.

Meine Eltern haben entschieden, sich in Bielefeld anzusiedeln, um allen möglichst gute Chancen für Berufsausbildung und Arbeit zu bieten. Dort habe ich meine Berufsausbildung abgeschlossen und mich entschieden nach Südamerika zu gehen.

Das ist ja interessant, was haben Sie dort gemacht?

In Uruguay/Montevideo habe ich zwei Jahre lang ein theologisches Seminar besucht, anschließend noch ein Jahr in Argentinien/



Nelli Rein war nach fast 40 Jahren zurück in Turgen.

Montevideo. Dann habe ich bei einer Deutschen Spedition gearbeitet und einen Pflegekurs im deutschen Krankenhaus gemacht. In Brasilien/Mato Grosso durfte ich ein Jahr lang in einer Kirchengemeinde bei der Frauen- und Jugendarbeit mithelfen.

Welche Erinnerungen haben Sie aus Kasachstan?

Ich erinnere mich natürlich sehr gut an das Dorf, in dem ich aufgewachsen bin. Also an die Schule und so. Es war schon immer mein Wunsch, das noch einmal wiederzusehen. Ich war bereits 1979 zu Besuch in Alma-Ata, durfte aber die Stadt nicht verlassen und auch nicht mein Dorf besuchen. Mein Dorf Turgen und einige der Mitschüler habe ich jetzt erst, seit fast 40 Jahren zum ersten Mal wiedergesehen.

Waren Sie also schon dort?

Ja natürlich, als erstes habe ich mein Dorf Turgen aufgesucht und war die ersten drei Tage meiner Reise dort. Das war natürlich sehr wichtig für mich, alles einfach wiederzusehen und zu verarbeiten.

Können Sie ihre Eindrücke beschreiben?

Ich habe das Haus, in dem ich aufgewachsen bin, überhaupt nicht wiedererkannt. Es hat sich so manches verändert. Bisher war das in meinem Kopf immer so, wie ich es damals verlassen hatte. Das ist jetzt anders. Ich sehe das Ganze jetzt auch aus der Erwachsenenperspektive. Damals, als ich noch ein junges Mädchen war, erschien mir alles größer und klarer. Es war einfach anders als heute. Jetzt habe ich das alles kleiner und enger gesehen. Die Straße, den Fluss, über den wir damals hinübergehen mussten auf unserem Weg zur Schule. Das alles war einfach größer in meiner Erinnerung. Jetzt ist kaum Wasser in dem Fluss, und ich finde, dass die Gegend auch irgendwie grauer geworden ist. Um das Haus herum standen viele Kirsch- und Pflaumenbäume, im Garten Apfel- und Birnenbäume – das alles ist jetzt nicht mehr da. Neben dem Haus befand sich ein großes Stück Garten, in dem wir Kartoffeln angebaut haben. Jetzt geht dort eine Straße durch. Man hat um die Ecke vom Haus eine Straße gebaut. Etwas weiter befand sich ein Feld, in dem wir spielten und wo auch Mais angebaut wurde. Dort steht jetzt ein Haus. Das, was Feld war, ist nun bebaut. Deswegen habe ich „meine Spielwelt“ nicht mehr wiedererkannt.

Diese Straße kommt mir heute so eng vor. Ich meine, die Häuser stehen genauso da wie damals, aber ich empfind das jetzt enger.

Ich habe die Straße und die Nachbarhäuser fotografiert und alles, woran ich mich erinnern kann und wozu ich noch einen Bezug habe. Zum Beispiel Krankenhaus, Musikschule, Möbelgeschäft, das Häuschen in

dem Altglas abgeliefert werden konnte – das war mein Taschengeldverdienst – und noch einiges mehr.

Das alles hab ich nicht mehr als Heimat empfunden. Hätte ich das Dorf zwischendurch besucht, wäre das vielleicht anders. Damals lebten in unserer Straße nur deutsche Familien. Eine einzige alte russische Frau, wir nannten sie „Baba Schura“, lebte schräg gegenüber von uns. Wir hatten eine gute Beziehung zu ihr, sie versorgte uns Kinder mit Leckereien. Wir halfen ihr zum Beispiel, Wasser aus dem Fluss zu holen, Kirschen zu ernten, oder einzukaufen. Sie passte öfters auf unsere kleine Schwester auf, wenn wir in der Schule und meine Eltern noch auf der Arbeit waren. Es ist eine schöne Erinnerung! Baba Schura lebt nicht mehr.

Kennen Sie die Leute, die da jetzt in ihrem alten Haus wohnen?

Nein. Unser deutscher Nachbar hatte uns unser Haus damals abgekauft. Er ist mit seiner Frau und einem kleinen Kind dort eingezogen. Sie haben einiges am Haus verändert und verbessert, z.B. Wasserleitung gelegt, das ist für damalige Verhältnisse echter Luxus gewesen. Diese Familie ist allerdings auch schon in Deutschland. Nun lebt eine türkische Familie in dem Haus. Jetzt sind auch die Obstbäume weg – ich verstehe nicht, warum. Aber ich konnte auch nicht mit den Leuten reden – sie waren nicht zuhause.

In welcher Sprache haben Sie sich zuhause unterhalten? Haben Ihre Eltern mit Ihnen Deutsch oder Russisch gesprochen?

Meine Eltern haben versucht mit uns deutsch zu sprechen, meine drei älteren Geschwister haben Deutsch gelernt. Da meine Eltern voll gearbeitet haben, war mein Sprachumgang tagsüber mit Geschwistern, Nachbarn, Mitschülern nur russisch gewesen. Ich muss dazu sagen, dass das Deutsch meiner Eltern kein Hochdeutsch war, sondern ein Dialekt.

Als ich nach Deutschland kam, konnte ich einfach kein Deutsch. Wir hatten zwar in der Schule Lesen gelernt, aber Sprechen und das umgangssprachliche Deutsch verstehen viel mir trotzdem schwer.

So habe ich praktisch von Null angefangen die deutsche Sprache zu erlernen und habe mir viel Mühe dabei gegeben.

Haben Sie Erinnerungen an ihre Schulzeit oder an den Kindergarten?

Im Kindergarten war ich nicht. Unsere Oma war zuhause und hat uns praktisch durchgebracht. Meine Eltern waren beide berufstätig, sie haben beide schwer gearbeitet. Meine Mutter hat in Turgen in der Ziegelfabrik gearbeitet und mein Vater in einer Fabrik (Remsawod), die

Werkzeugmaschinen reparierte. Das waren die zwei großen Arbeitgeber in Turgen. Nach der Perestroika ist das alles geschlossen worden. Für viele Menschen war so eine existentielle Grundlage weggebrochen. Das hat mich in den letzten Tagen hier sehr beschäftigt. Die Menschen waren innerhalb kurzer Zeit ohne Arbeit und ohne Perspektive. Das hatte enorme Auswirkungen auf die Lebensgeschichte von so einigen meiner Mitschüler. Es sind auch tragische Geschichten dabei.

Ich habe meine Schule wiedergesehen, sie wurde vor einem Jahr renoviert. Das Dach wurde erneuert, neue Fenster, die Fassade wurde neu gestrichen. Die Schule sieht super aus. Bin sehr gerne durchgelaufen und habe die Turnhalle gesehen. Der Sportlehrer war sehr nett, hat sich sogar fotografieren lassen. Zwei meiner Mitschüler arbeiten jetzt in der Schule. Eine Lehrerin erlaubte mir ihre Klasse im Matheunterricht zu fotografieren. Auf dem Schulhof begegnete ich der Klassenlehrerin meiner Schwester, sie konnte sich sofort an unsere gesamte Familie erinnern. Es war einfach sehr schön!

Warum sind sie jetzt zurückgekehrt?

Warum ich jetzt hierhergekommen bin, das ist ganz einfach; ich hab schon immer davon geträumt, mein Dorf, Mitschüler, Schule und Alma-Ata wiederzusehen. Ich hatte irgendwie immer noch sehr intensive Bilder aus der Vergangenheit in Erinnerung und wollte jetzt die Realität sehen.

Ich habe auch einige meiner Mitschüler getroffen. Alle haben sich natürlich in ganz verschiedene Richtungen entwickelt. So einigen geht es beruflich und finanziell sehr schlecht. Viele haben hier einfach keine Arbeit und auch keine Zukunftsperspektiven. Es ist auch deprimierend zu sehen, dass mancher Luxus in Almaty so gar nichts mit der Realität in den Dörfern zu tun hat. Der Hang zur Korruption und zügelloser Bereicherung hat auf mich einen seltsamen Schleier von Traurigkeit gelegt. Ich kann jetzt auch besser verstehen, wenn Menschen sagen, dass die Folgen der Perestroika für sie persönlich nicht gut waren. Das habe ich aus meiner deutschen Sicht lange nicht verstanden. Schade, dass ein so hohes Gut, wie Freiheit so missbraucht wird und Menschen in Perspektivlosigkeit leben müssen. Der Besuch meiner Heimat aus der Kindheit ist für mich sehr wichtig und sinnvoll. Ich wünsche den Menschen in Turgen, Almaty und ganz Kasachstan, dass sie den Weg aus ihren ganz persönlichen schweren Situationen herausfinden, wieder Hoffnung haben und eine gute Entwicklung erleben.

Frau Rein, vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Dominik Vorhölder

- aufwachsen – вырастать, подрастать
- Ausreisegenehmigung, f – разрешение на выезд (из страны)
- fliehen – бежать; убегать
- Berufsausbildung, f – профобразование
- Kirchengemeinde, f – религиозная (церковная) община
- enger – уже (тоньше); меньше, в меньших размерах
- Pflaumenbäume, pl – сливы (деревья)
- Taschengeldverdienst, m – заработок на карманные расходы
- wegbrechen – сорваться
- Perspektivlosigkeit, f – бесперспективность

LITERATUR

ERSTE ÜBERSETZUNG AUF KASACHISCH

Eleonora Hummel war in Almaty zu Gast, um aus ihrem Roman „Die Fische von Berlin“ vorzulesen. Anlässlich des Welttages des Buches wurde die Übersetzung ihres Werkes in der kasachischen Nationalbibliothek vorgestellt. Für die russlanddeutsche Schriftstellerin war dies eine einmalige Gelegenheit, um in ihr Herkunftsland zurückzukehren.

Von Dominik Vorhölter

„Es war für mich ein wachsender Wunsch, das Land meiner Herkunft zu besuchen“. Hummel ist nun nach 30 Jahren wieder in Kasachstan. Geboren wurde sie in Zelinograd. Mittlerweile ist ihr Herkunftsort kasachische Hauptstadt und in Astana umbenannt. In den dreißig Jahren, die sie nicht mehr in Kasachstan war, hat sich viel verändert.

Einmalige Gelegenheit

Durch das Goethe-Institut bekam sie nun die Gelegenheit, ihr Herkunftsland wieder zu besuchen. Ihr Roman „Die Fische von Berlin“ wurde von Rausa Mussabajewa ins Kasachische übersetzt, die an dem Projekt „Schriftzüge. Übersetzer in Bewegung“ teilgenommen hatte. Das Ergebnis wurde am Welttag des Buches in der Nationalbibliothek in Almaty vorgestellt. Für den Herausgeber Mereke Kuslykenow war es eine große Ehre, bei der Lesung neben der Autorin zu sitzen, die so Gelegenheit bekam, sich ihrem neuen kasachischen Publikum persönlich vorzustellen.

Vermittelt vom Goethe-Institut, ist sie nach Almaty gekommen, um zusammen mit ihrer Übersetzerin einen Ausschnitt aus ihrem Roman „Die Fische von Berlin“ vorzulesen. Eigentlich verlief die Veranstaltung zweisprachig. Eleonora Hummel stellte sich vor, sprach Deutsch. Dies wurde von der Übersetzerin ihres Textes für das Publikum ins Kasachische übersetzt. Allerdings hatten die Organisatoren nicht daran gedacht, auch für die deutschsprachigen Gäste eine Übersetzungspause zu machen.

Große Neugierde auf Kasachstan

So warf der Gast des Nachmittags stellenweise ein paar verlorene Blicke ins Publikum als Kuslykenow über sie sprach, aber seine



Rausa Mussabajewa, Mereke Kuslykenow und Eleonora Hummel (v.l.n.r.).

„Provinzhauptstadt des Gulag“

Worte für sie nicht übersetzte. Von diesem kleinen technischen Fehler abgesehen, war es offensichtlich, dass sich alle Anwesenden über den Besuch aus Deutschland freuten. „Es ist uns eine große Ehre, dass Eleonora Hummel heute bei uns ist und aus ihrem Buch vorgelesen hat“, versicherte Kuslykenow, „besonders weil sie in Kasachstan geboren wurde“, fügte er hinzu.

Damals hieß Astana noch Zelinograd. Eleonora Hummel ist dort in die Schule gegangen und hat dort sogar ein Jahr lang versucht, Kasachisch zu lernen. „Ich habe auf einem Dichterkongress in Dresden vor ein paar Jahren einen kasachischen Schriftsteller kennen gelernt. Er hat mir viel von Astana erzählt und das hat meine Neugierde noch weiter gesteigert“, erzählt Hummel. Sie gibt zu, dass es schon lange ein Wunsch von ihr gewesen sei, mal wieder zurückzukehren in ihr Herkunftsland.

Zudem freute sie sich, dass ausgerechnet die erste Übersetzung ihres Romans auf Kasachisch erschienen ist und verriet, dass der Stoff teilweise autobiografisch ist.

Erinnerungen an die Lagerhaft

Die Geschichte des Gulags vereint die Kasachen mit den Russen und den Völkern, die Opfer der stalinistischen Repressionen

waren. Nach Kasachstan wurden Deutsche, Ukrainer, Weißrussen, Koeraner und Polen deportiert. An dieses Schicksal, das hier in Kasachstan Menschen verschiedener Ethnien tragen, erinnerte die russlanddeutsche Schriftstellerin. Ort des Geschehens zwar nicht direkt Kasachstan, sondern Norilsk. Es geht unter anderem um den Großvater der Protagonistin Alina Schmidt, der sich an die Lagerhaft in Sibirien erinnert.

Vielleicht ist es aufgrund der Geschichte kein Zufall, dass der Verleger Mereke Kuslykenow die Übersetzung von Hummels Roman herausgegeben hat. „Wir haben eine gemeinsame Geschichte und wissen, dass viele Menschen, wie zum Beispiel die Russlanddeutschen, nach Kasachstan deportiert wurden“, kommentiert er.

Neben der spannenden Lesung von Eleonora Hummel bot der Welttag des Buches weitere kulturelle Attraktionen für die Besucher, die zusammen mit den Kulturinstitutionen des Verbandes EUNIC (European Union National Institutes for Culture) durchgeführt wurden. Dabei handelt es sich um einen Verbund des Goethe-Institutes, der Alliance Francaise d'Almaty und dem British Council. Weitere Mitgliedsorganisationen sind das Generalkonsulat Ungarn, Centro studi italiano, die Schweizer Botschaft Astana, das Türkische Kulturzentrum Almaty und die Spanische Botschaft.

■ Erinnerung, т – воспоминания; память

■ eine Gelegenheit bekommen –

получить возможность

■ Sonderlager, n – спецлагерь

■ Neugierde, f – любопытство

■ schufteln – вкалывать, работать

не разгибая спины

МОЛОДЕЖЬ

ДЕЛАЙ МИР ЛУЧШЕ!

Кульшат Жиреншина

Von dem Kasachischen Nationalen Universität im Namen Al-Farabi wurde ein Festival unter dem Namen «Brighten the Corner where You are!», deutsch «Mache die Welt besser».

Dieser Projekt wurde vor drei Jahren von dem Rektor der Universität Gallymkaier Mutanow, und die Idee des Projekts «Brighten the Corner where You are!» gehört der koreanischen Wissenschaftlerin I. Kim. Laut ihr sollte jeder Mensch etwas zur Verbesserung der Welt beitragen, um die Welt für die zukünftigen Generationen zu erhalten.

In seinem einleitenden Rede betonte der Rektor die Bedeutung dieses Projekts für die Universität, aber auch für jeden Einzelnen. Jeder Mensch hat die Möglichkeit, etwas für die Welt zu tun. Jeder sollte mit sich selbst beginnen und seinen Beitrag zur Verbesserung der Welt leisten. Und dies kann jeder Mensch tun, indem er seine Freunde, die er liebt, in die Bewegung einbezieht, und sie dazu ermutigt, ebenfalls etwas für die Welt zu tun. Ziel ist es, mehr Menschen zu gewinnen, die daran teilnehmen wollen, um die Welt zu verbessern.



Das Projekt wurde von der Fakultät für Fremdsprachen unter der Leitung der Dozentin Ajgan Mullağalijewa durchgeführt. Ein großer Beitrag zum Erfolg des Projekts leistete die Dozentin K. Džubanova, S. Gumarowa, N. Lomachenko, B. Karabajewa, B. Isabajewa, D. Machmetowa, N. Sabirbajewa.

Am Festival nahmen auch Studenten aus Afghanistan teil, die an der Universität studieren. Das Projekt wurde in vier Sprachen durchgeführt: Englisch, Deutsch, Kasachisch und Russisch. Die Programm umfasste Lieder in verschiedenen Sprachen, Flashmobs,

Poesie, Tänze. Alle anwesenden Teilnehmer hatten die Möglichkeit, sich in die Welt der englischen, deutschen, kasachischen Musik zu verlieben. Die jungen Talente der Universität zeigten ihre Fähigkeiten als Applaudisanten. Sie zeigten ihre Fähigkeiten in der Soloführung, im Chor, im Tanz, im Spielen auf der Dombrä. Die Gruppe deutschsprachiger Studenten spielte das Lied «Ohne dich» der bekannten Rockband «Rammstein». Ein besonderes Merkmal war, dass sie es in Begleitung der kasachischen Nationalinstrumente dombrä spielten. Und wie schön es klang! Der Konzert verlief großartig, die Atmosphäre im Saal war festlich.



РЕЦЕНЗИЯ

И ЕЩЁ ПЯТЬ КНИГ ИЗ БАРНАУЛА...

...прислала мне недавняя знакомая Светлана Викторовна Язовская – главный библиограф ГМИЛИКА. Возможно, читатель «Дойче Альгемайне» помнит мою статью «Приветы из Барнаула» (см. «DAZ», №№ 42, 43 за 2013 г.). Речь в том обзоре шла о книгах алтайских немецких писателей. Недавно С.Язовская милостиво снабдила меня ещё одним пакетом книг. Все авторы – мои давние знакомые, с которыми я десятилетиями встречался и переписывался.

Герольд Бельгер

Увы, все они ныне в весьма почтенных летах или же покоятся с миром – Вольдемар Гердт, Эдмунд Гюнтер, Фридрих Больгер, Эвальд Каценштейн, Иоганн Шелленберг. Книги их в большинстве приурочены к семейным юбилейным датам и с любовью и тщанием собраны, отредактированы, систематизированы и изданы Алтайским краевым российско-немецким домом и ГМИЛИКА.

Что означает эта загадочная аббревиатура? Государственный музей истории литературы, искусства и культуры – ГМИЛИКА.

«Я – человек»

«Я – человек. Фридрих Больгер». Воспоминания. Библиография. Объем – 6,7 п.л. Тираж мизерный, всего 100 экз. Составление, подготовка вступительной статьи, библиография, подбор иллюстраций принадлежат С.В.Язовской.

Творческое кредо Фридриха Больгера, поэта, переводчика, очеркиста, шанкиста:

А я хочу дойти до цели ясной

Чтоб не впустую путь пройти земной.
Этим правилом он руководствовался и в жизни. В своё время я написал о нём пространственный очерк «Фридрих Больгер в стихах и письмах» (см. мою книгу «Координаты», А., 2011, стр. 13-80).

В чём достоинство рецензируемой книжки? Пожалуй, в семи памятных фотографиях, содержательной вступительной статье С.Язовской, в подборке наследия в оригинале и переводах на русский язык, в воспоминаниях родных и друзей (Паулины Больгер, Валентины Больгер, Эвальда Каценштейна, Вольдемара Шпаара, Эдмунда Гюнтера, Германа Арнгольда, Рудольфа Жакмана и других). Несомненную ценность представляет «Библиографический указатель жизни и творчества Ф.Больгера». Составителем перечислены все книги (10 названий), публикации в коллективных сборниках (53), переводы на немецкий язык (158; он блестяще перевёл Пушкина, Фета, Тютчева, Есенина, Симонова, Гамзатова, Кулиева, Суркова и многих других), шанки (на диалекте, 28), статьи (200). О самом поэте написано более 50 рецензий.

С аккуратно разработанной библиографии начинается всякая культура. С.Язовская придерживается этого принципа.

Приведу одну цитату из воспоминаний вдовы поэта – Паулины Больгер: «Больгер старался невозможно больше сделать для своего многострадального народа. А ведь не секрет, что униженное положение немцев отрицательно сказало на творчестве наших писателей. И только большая любовь к жизни, к труду, к природе, любовь к человеку двигала литературное творчество Фридриха Больгера. Герои его произведений – люди с активной жизненной позицией, судьбами связанные со своей Родиной».

«Избранное»

Книга Эдмунда Гюнтера приурочена к 90-летию его со дня рождения и названа «Избранное». Почему-то тесных контактов между нами не было. Встречались мы изредка на семинарах в Москве, но дальше вежливых, дежурных фраз дело не шло. Взаимной тяги не возникло. Мы



Фридрих Больгер.

даже не переписывались. Мне говорили, что он отменный лирик-пейзажист. Но его кряжистый крестьянский облик, тяжёлая медвежья походка, грубой ковки широкое лицо, склонность к поволжскому юмору как-то меня не располагали к его творчеству. Я ценил в нем шанкиста (в этом жанре он проявил себя великолепно), баснописца, юмориста, журналиста.

Видно, в отношении Гюнтера-пейзажиста, лирика я был не совсем прав. Он печатался на немецком языке ещё на Волге, до депортации, до 1957 года он писал стихи и юморески по-русски, позже опять перешёл на немецкий. Свою жизнь, как он признавался, он провёл на четырёх клочках земли. Это – Мариенбург в Поволжье, Елагино – в Прикамье, Безлюдное – в Сибири и Воркута в Заполярье.

Таковы веки его непростой трудовой биографии. Эти пути-дорожки и привели его к поэзии.

Стихи, если я и затеял
То их в тишине не слагал,
Нет, прежде пахал я и сеял
Косил
Молотил
И пахал

И эти слова не придумал,
Они ко мне сами пришли
От радостей и от угрюмой
От вешней и зимней земли.
Пришли и легли неуклюже
На грубом сосновом столе.
И пахнут и пашней, и стужей,
И долгой дорогой во мгле.
И эту дорогу сквозь вьюгу
Пройду я, когда б ни пришлось.
Лишь только бы дальнему другу
От слов моих лучше жилось.
(Перевод А.Плитченко)

Таков поэтический шандпункт Эдмунда Гюнтера.

И ещё он писал: «По строчке, по слову, по слогу – не быстро рождается стих».

Мне кажется, он и стихи «срабатывал» по-крестьянски: ладно, складно, по словечку-кирпичику.

«Избранное» небольшого формата, объём – менее четырёх печатных листов, тираж – 500 экз. Книжка издана на средства родственников поэта. Подозреваю, что у Эдмунда Александровича Гюнтера родственников и алтайских друзей как раз столько же.



Эдмунд Гюнтер.

Что ещё находим в «Избранном»? Предисловие Эрны Берг, собора газеты «Цайтунг фюр дих», краткую биографию поэта, статью С.Язовской «Высокая поэзия пейзажа Эдмунда Гюнтера» и – самое ценное – библиографический указатель творчества Гюнтера, то есть книги, публикации в сборниках, публикации в периодических изданиях, переводы, шанки, песни на стихи Гюнтера, статьи и репортажи, а также список рецензий о его творчестве.

Приводится всего 460 названий.

Он (знаю!) любил выступать перед российско-немецкой аудиторией, эффектно читал свои басни и юморески, мастерски владел сочным поволжским диалектом. В такой рабоче-крестьянской среде он был свой – понятный и доступный.

«Избранное» его я полистал с любопытством. И рад, что Алтай не забыл своего певца-поэта.

«Поэзия дала мне силу»

Так называется опятно, в твёрдой обложке изданная книга Вольдемара Гердта. По-немецки: «Die Poesie gab mir Kraft».

Аннотация чётко определяет содержание книги: «В издании опубликованы материалы из творческого наследия поэта, представлены воспоминания родных и коллег».

Издание включает научно-справочную информацию, библиографию и иллюстративный материал. Адресовано широкому кругу читателей. Последняя фраза звучит явно некорректно. Какой там «широкий круг», если тираж составляет всего 100 экземпляров?!

Что ж... будем радоваться хотя бы тому, что есть.

А в книжку (144 стр.) включено много достойного и занимательного: обширное предисловие Светланы Язовской («Во имя бесконечного добра»), из творческого наследия В.А.Гердта (я насчитал 25 стихотворений в оригинале, 11 переводов с русского, 28 переводов автора на русское), исповедальное интервью поэта в связи с его 79-летием (я это интервью прочёл впервые), воспоминания коллег и друзей, раздел «Владельческие конволюты поэта В.А.Гердта», статья Л.А.Черкашиной «Трудармия в поэзии В.А.Гердта» и прекрасно разработанный



Вольдемар Гердт.

библиографический указатель творчества В.Гердта (всего 1574 источника).

Ничего не скажешь: богатая по содержанию и исполнению получилась книжка. Честь и слава её составителю и спонсору!

Вольдемара Александровича я знал, не однажды встречался, переписывался с ним, испытывал к нему нежные, братские чувства. Он был литератором божьей милостью. И при этом очень прост и скромен в общении, радовался всему доброму, значительному, искреннему, что происходит в литературе российских немцев. Жизнь его сложилась непросто. Он испытал немало обид, бедствий, лишений, моральных и житейских. Но литературе служил рыцарски, преданно, беззаветно.

Считаю нужным процитировать здесь одно наиболее характерное стихотворение – «Родине».

Я ненавижу не храню поныне,
Хоть испытал неправый суд и злость,
Хоть не был я тебе любимым сыном,
Твои рыдания жгут меня насквозь.
Я был в твоём сознании потерян,
И за любовь ты мне платила злом,
И всё же я тебе остался верен
И здесь,

Где, видно, не взмахнуть крылом.
И пусть меня ты по миру пустила,
Загнала в пропасть жуткой нищеты –
Моя любовь неодолимой силой
Горит из беспроблемной темноты.
Она горит сквозь казематов стены,
Где чахну я, терзаясь и скорбя,
О, Родина, тебе познает цену
Лишь тот, кто потерял тебя.
(Перевод М.Юдаевича)

Сказанное здесь – не декларация, не расхожий штамп, а состояние души, свидетельствование. Вспомним названия его книг: «Тепло родины», «Родина в нашем сердце».

В упомянутом выше интервью 79-летний больной, почти ослепший поэт на вопрос журналиста: «Если бы вы были помоложе, уехали бы в Германию?» Вольдемар Александрович ответил: «Тоже нет. Я не из тех, кто хочет уехать любой ценой. Здесь моя родина – Россия. Я получаю из Германии письма. Материально там живут хорошо. Но родину не найдёшь вторую».

Таково кредо поэта и гражданина Вольдемара Гердта.

РЕЦЕНЗИЯ

И ЕЩЁ ПЯТЬ КНИГ ИЗ БАРНАУЛА...

Я храню его письма. Я ценил его оптимизм, душевную стойкость, остроту ума, несгибаемость характера и принципиальность в его внешне тщедушном, сухопаром теле. Несмотря на житейские трудности и тяжкие испытания судьбы, разные неурядицы, он оставался верен высоким человеческим идеалам.

Приятно держать в руках столь содержательную книгу, изданную к 95-летию со дня рождения поэта.

«Судьба моя строптивая»

...Следующая книга, выпущенная под авторством Светланы Язовской, называется «Эвальд Каценштейн: Судьба моя счастливая». Она издана ещё в 2008 году к 90-летию поэта, педагога, общественного деятеля. Книга составлена по оптимальному канону, выработанному главным библиографом ГМИЛИКА Светланой Язовской. Принцип составления книг алтайских немецких поэтов мне вполне по душе. Этот принцип позволяет охватить все творческие грани того или иного литератора.

Что конкретно включено в данную книгу? Шестнадцать фотографий, запечатлевшие разные этапы жизни Эвальда Эмильевича Каценштейна, стихи в переводе Марка Юдалевича, очерк «Встречи и открытия», стихотворения в прозе на немецком языке, басни, автобиографические заметки («хочется создать что-то крупное, будет ли это роман или повесть для детей, пьеса или поэма, не знаю»), отчёт старшего преподавателя Э.Э.Каценштейна, материалы к занятиям по лексике немецкого языка (поговорки, стихи, разговоры, загадки), письма поэту (от отца, матери, брата, от учеников и друзей, от коллег, из редакций, из зарубежья, от Землячества немцев из России).

Разумеется, с этими письмами я стала читать впервые. Они ярко оконтуривают незаурядную личность Эвальда Каценштейна. В них отражены дух времени и уникальные личностные качества. Эти письма украшают посмертное издание самобытного литератора.

То же самое можно сказать о третьей части книги, целиком посвящённой воспоминаниям. Эти воспоминания – И.И.Шелленберга (редактора газеты «Роте Фане»), М.И.Юдалевича («Он тепло пишет о тех, кто, подобно мастеру-фломастеру, мечтает стать строителем, пытаясь плотничать, слесарить, не расставаясь с рубанком, молотком, сверлом, зубилом»), К.И.Петкау (писателя и аранжировщика песен), Л.В.Малиновского (профессора, доктора исторических наук), И.П.Савицкого (доцента кафедры германской филологии БГПУ), Е.В.Гринёвой-Шлоттгауэр (преподавателя немецкого языка) и многих других – озарены редкими фактами, любовью, теплом, признанием. В них перед читателем предстаёт живой, колоритный человек, которому – представьте! – до всего было дело. Именно таким светлым, добрым, общественно активным, истинным радителем родного языка, неустанным пропагандистом культуры и литературы был незабвенный Эвальд Эмильевич.

Представляет читательский интерес и IV часть книги – «Книжная коллекция личного фонда Э.Э.Каценштейна». Большая часть личного фонда, хранящегося в музее, насчитывает 876 томов. Поэт был с детства окружен книгами.

Светлана Язовская отмечает: «В личной библиотеке Э.Каценштейна представлено ценное собрание редких и антикварных книг в хронологическом охвате с 1801 по 1941 годы. Собрание книг было результатом книговедческих интересов владельца библиотеки».



Эвальд Каценштейн.

Автор статьи описывает некоторые уникальные издания – словари, энциклопедии, справочники: «Одновременно он очень трогательно и внимательно относился к своим предкам-швабам. Имел в библиотеке книги, изданные в Штутгарте в 1990 году: «Швабская мудрость», «Швабы и их Бог», «Швабы и их дом», «Швабы и их любовь», «Швабы и их песни».

Есть в книге ещё раздел «Автографы в книгах из личной библиотеки Э.Э.Каценштейна». Приводятся 89 автографов, в том числе и мои (Язовская почему-то упорно пишет мою фамилию через «ё» – Бёльгер). Завершает книгу традиционная «Библиография творчества Э.Э.Каценштейна» – книги, учебники, методические разработки, статьи, переводы, литература о творчестве поэта и педагога – всего 230 наименований.

Труд С.В.Язовской – заметный вклад в библиографию яркого представителя культуры и литературы российских немцев.

Летописец

В завершение своего второго «барнаульского» обзора кратко остановлюсь на книге И.И.Шелленберга «Немецкие колхозы в кулундинской степи» (Барнаул, 2013, объём 30 п.л., тираж – 150). Жанр – документальное повествование, исторические очерки.

С автором этой книги я познакомился на одном из немецких съездов в Москве. Помню, я стоял в хвосте какой-то очереди, ко мне подошёл плотный пожилой седовласый господин в костюме, при галстуке, лобастый, в очках, с благородными чертами лица, крепко сжатыми губами, волевым подбородком, цепким грустным взглядом и представился: «Иван Иванович Шелленберг». Я был слышан о нём, знал, что он долгие годы редактировал немецкую газету «Роте Фане», что родом он с Алтая, что он опытный журналист, бывший учитель, радатель российской немецкой культуры, поборник всего подлинно национального. Мы коротко поговорили, и я понял, что И.И.Шелленберг – бывшая личность, крепкий орешек, цельноскроенная незаурядная натура. Позже узнал, что он пережил все ужасы сталинского беспредела тридцатых годов, а в 40-ые годы и трударию – волжские, сибирские, уральские лагеря. Жизнь его закалила. Недавно мне сообщили, что ему пошёл 94-ый год, и ныне он проживает в благополучной Германии.

Труд, о котором ниже веду речь, состоит, собственно, из четырёх исследований разных годов: «Прошлое и настоящее колхоза им.Тельмана» (1981), «Новь села



И.Шелленберг и И.Беккер. Экспедиция на юг Алтайского края, 2000 г.

Шумановка» (1985), «Село Кусак раньше и теперь» (1987), «Преображённая Гришовка» (2003). Будучи редактором газеты «Роте Фане», Шелленберг десятилетиями кропотливо изучал эти прославленные немецкие колхозы на Алтае, собирал сведения со времён коллективизации, исследовал пути становления хозяйства, биографии передовиков-председателей, бригадиров, механизаторов, полеводов, строителей, доярок, свинок, телятниц, участников Великой отечественной войны и тыловых работ.

Все этапы истории этих сёл описаны тщательно и всесторонне в обстоятельных очерках. Схема примерно такая: «Немного из прошлого», «Начало коллективизации», «Хозяйственный подъём», «В грозные годы войны», «Трудности первых послевоенных лет», «На новые рубежи», «Во главе коллектива», «Колхоз и школа», «Новые праздники, обряды», «Передовые производства», «Ветераны сегодня», «Знатные люди», «Награды и поощрения колхоза».

Эти очерки характеризуют каждый колхоз в отдельности и вместе, воссоздают величественную панораму беззаветного труда, героического колхозного движения. Каждый очерк, каждая глава этой объёмной книги – своеобразный гимн труду, безмерному героизму простых людей немецкой национальности, честно исполнивших свой долг перед родиной, которая обходилась с ними не всегда уважительно, справедливо, ласково и благородно. С фотографий, которых в книге приведено сотнями, смотрят на нас из далёкого прошлого суровые крестьянские лица обветренных, овеванных зноем и стужей, закалённых в повседневном, непосильном труде немцев сибирского края. И.И.Шелленберг своей книгой сохранил память об этих людях и их незаметном, бескорыстном героизме.

Да, это история наших предков, их неохватного вклада в экономику некогда могучей страны. Увы, этих людей, запечатлённых на фотографиях 70-50-30 лет назад, ныне уже нет. И колхозов – передовых, благоустроенных, прославленных на всю страну, о которых с такой любовью и гордостью пишет И.И.Шелленберг, – тоже нет. И страны той нет.

Всё изменилось. И в тех добротных, ухоженных и богато обставленных (сужу по фотографиям и впечатлениям из других регионов) немецких домах ныне обитают другие люди. И песни звучат иные. И речи. И ментальность образовалась иная.

И жизнь продолжается в ином русле, в иных традициях, в иной судьбе. И я, разглядывая фотографии в книге и читая обстоятельные тексточки к ним, думаю:

где пребывают ныне их потомки, в каком краю, о чём заботятся, о чём мечтают, что им вспоминается в далёких грёзах. А хотелось бы о том знать. Ведь не может же просто так, ни с того, ни с сего угасать генетическая память, не может же всё зарастать травой забвения. След предков должен остаться на земле. И обо всём этом должен – непременно должен, обязан! – написать кто-то другой, такой же внимательный, благодарный, осенённый любовью и тщанием, как Иван Иванович Шелленберг. И это должен быть другой Шелленберг. И – надеюсь! – он появится, родится, напишет новые страницы неувыдающей истории своего народа. Хоть в России, хоть в Германии...



- переписываться – in Briefwechsel stehen
- ценность – Wert, m
- крестьянский – bäuerlich-, Bauern-
- список – Liste, f, Verzeichnis, n
- значительный – bedeutend; beträchtlich
- стойкость – Standhaftigkeit, f; Haltbarkeit, f
- яркий – grell; hell
- колхоз – Kolchose, f, Kollektivwirtschaft, f
- справедливый – gerecht, rechtlich
- забвение – Vergessen, n; Vergessenheit, f

ПАВЛОДАР

MIT FREUNDLICHEN OSTERGRÜSSEN!

Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» 22 апреля отметило светлый праздник Ostern. Традиционно праздник готовят участники детских языковых кружков и воскресная школа Центра встреч. Методист детской языковой работы общества, преподаватели, руководители творческих коллективов и участники КНМ «Ленц» стали основными участниками действия на сцене...

Немцы в Казахстане сохранили много добрых пасхальных традиций: обычай дарить крашенные и шоколадные яйца, пасхального зайца. В семьях, проживающих в частном секторе, по традиции прячут пасхальные яйца повсюду: во дворе и саду. Дети с удовольствием ищут их, соревнуясь друг с другом, полагая, что это пасхальный заяц спрятал яйца. Многие украшают окна и двери своих домов традиционным пасхальным венком, как символом возрождения. Обычно его составляют из распустившихся веточек деревьев, цветов, лент, шоколадок в ярких обертках. Освященные венки (в немецких храмах освящают не ритуальные блюда, а именно венки) дарят близким, вешают у каминов, долгое время хранят и используют в качестве оберегов при болезнях.

Не обойдется украшение дома и без традиционного Osternbaum, это может быть и несколько веточек вербы в вазе, украшенных разноцветными яйцами, а может быть настоящее дерево во дворе



или дерево, которое собрали из различных полураспустившихся веток.

Дни, предшествующие Пасхе, в Павлодарском обществе немцев выдались хлопотными. Молодежь, дети и предста-

вители старшего поколения занимались украшениями и приготовлениями. Кипела работа в творческих мастерских: шла подготовка выставки к празднику. Само мероприятие прошло в уютном актовом зале Дома дружбы, традиционно радушно встречающим представителей всех национальностей. Песни в исполнении молодежного и детского вокальных коллективов, пасхальные истории, представленные детьми из кружков немецкого языка и молодежной театральной группы, а также традиционные пасхальные игры стали прекрасным наполнением праздника.

Гости мероприятия могли потанцевать и разучить немецкий танец, посоревноваться в знаниях немецкого и казахского языков, пасхальных традиций. А любители прикладного творчества полюбовались выставкой кружка «Basteln». Праздник Пасхи, как символ единения, собрал вместе более 150 человек. От самых маленьких, от годовалых младенцев, до самых старших -

тех, кому за 80. В заключение праздника малыши получили свои заветные киндерсюрпризы от Osterhase. А взрослые за традиционным пасхальным столом, приготовленным заботливыми руками мам и бабушек, смогли вдоволь пообщаться. Ведь порой этого так не хватает. «Mit freundlichen Ostergrüßen, Frohe Ostern!» - звучало во время чаепития...

■ отмечать - *зд.: feiern; begehen*

■ прятать - *verstecken; verbergen*

■ венок - *Kranz, m*

■ верба - *Weide, f*

■ чаепитие - *Teetrinken, n*



СЕМЕЙ

OSTERMONTAG – ПАСХАЛЬНЫЙ ПОНЕДЕЛЬНИК

Мария Горбачева

Светлое Христово Воскресение, Пасха - главное событие года и самый большой священный праздник отметили в этом году 20 апреля. На следующий день - понедельник - в Германии принято навещать родных и близких друзей с подарками. В этот день Областное общество немцев «Возрождение» г. Семья широко распахнула двери актового зала Дома дружбы для членов своего общества, чтобы одной большой семьей радостно встретить светлый праздник Пасхи.

В основном организацию мероприятия взяла на себя Клуб немецкой молодежи «Glück». В начале праздника Алиса Грошева в облике Девы Марии с маленькими девочками в костюме ангелочков прошла по залу под звуки колоколов, сообщая о наступлении Пасхи. После этого участники клуба преподнесли к каждому праздничному столу зажженные свечи. Ведущие концерта Алина Таланова и Иван Кириченко поздравили всех присутствующих на немецком и русском языках.

Одним из главных персонажей Пасхи является пасхальный заяц. В этом году мы решили украсить зал фигурками пасхального зайца, которые принесли участники КНМ «Glück», слушатели курсов немецкого языка и участники кружка по немецкому языку. А главны-



ми украшениями пасхальной выставки стали пасхальные яйца, сделанные из дерева, ленточек в стиле «канзаши», ниток, кофейных зерен, бисера, традиционных в немецкой культуре. В Германии принято дарить пасхальные подарки, но больше всего ценится сделанное своими руками.

Всем собравшимся участницы танцевального коллектива «Einheit» подарили танцы «Полка», «Веселые зайчики» и «Твист».

Доминика и Софья Бедер начали свой путь в нашем обществе с воскресной школы, а сейчас являются активными участницами молодежного

клуба. Они подарили зрителям музыкальный номер под аккомпанемент гитары. Семью любимых праздничных песен исполнил вокально-инструментальный ансамбль «Einheit». Председатель областного общества немцев «Возрождение» Лилия Павловна Гончарук поздравила всех с праздником и отметила благодарственными письмами вокально-инструментальный ансамбль «Einheit», сеньорен-клуб во главе с Верой Павловной Ермоленко, танцевальный коллектив Марины Владимировны Ляпиной «Einheit», а также активистов КНМ. Почетным гостем общества стал Даниэль Гальман, при-

бывший из Германии по приглашению Института им. Гете, поздравивший гостей праздника на немецком языке. А самым необычным стало выступление Богдана Бедера, одетого в костюм зайца. Он танцевал с гостями польку и всем известный «Ручеек» вокруг пасхального дерева в центре зала. После официальной части концерта праздник продолжился в дружеской обстановке вкусным чаепитием, веселыми танцами и песнями. Члены сеньорен-клуба несмотря на свой возраст с удовольствием принимали участие во всех танцах. Прощаясь гости благодарили за отлично проведенное время.

LANDESKUNDE

KLISCHEE ODER WAHRHEIT? EIN EXKURS ZU DEN GÄNGIGSTEN STEREOTYPEN



In Europa wissen wenig Menschen etwas über Kasachstan. Immerhin ist es das neuntgrößte Land der Erde. Welche Klischees gibt es über Kasachstan und warum viele mit dem zentralasiatischen Land nur „Borat“ in Verbindung bringen. Hier ein Überblick über die häufigsten Fragen.

Von Alina Kozhakhmetova

Unsere Autorin kommt aus Kasachstan, wohnt und studiert aber schon seit 19 Monaten in Deutschland. Sie ist dort in ständigem Kontakt mit Deutschen und Leuten aus aller Welt. Oft wird sie dabei über ihr Herkunftsland Kasachstan ausgefragt. Dabei ist ihr aufgefallen, dass viele Leute von Außerhalb sehr interessante Vorstellungen über Kasachstan haben.

Mit Hilfe einer Umfrage in „vkontakte“, einem in Kasachstan populären sozialen Netzwerk, stellten Ausländer klischeehafte Fragen, welche von kasachischen Netzwerk-Mitgliedern beantwortet wurden. Die am häufigsten vorkommenden Fragen werden nachfolgend auf die Probe gestellt – was ist nur Klischee und was stimmt wirklich?

Eine Frage, die oft gestellt wird: „Kasachstan – ist das zwischen Russland und China?“

Würde man mit „Ja“ antworten, könnte man auch über Europa sagen, dass es sich zwischen Asien und Amerika befindet. Kasachstan ist keine dünne Grenze zwischen zwei großen Ländern, sondern das neuntgrößte Land der Erde. Die Landesfläche ist fünfmal so groß wie Frankreich oder siebenmal so groß wie Deutschland. Genau darauf sind die Kasachen stolz. Wenn man die Weltkarte einmal aufmerksamer betrachtet, dürfte man auf keinen Fall übersehen, dass dieses Land der Form eines Fisches gleicht.

Eine besonders lustige Frage: „Ist es wahr, dass Kasachen noch in Jurten wohnen und auf Kamelen durch die Straßen reiten?“

Sicher basiert diese Meinung auf dem Film „Borat“ wie auch viele andere komische Meinungen. Doch der Film war gar nicht dafür gedacht, der Welt die Wahrheit über das Leben in Kasachstan zu zeigen und wurde auch gar nicht in Kasachstan, sondern in Rumänien gedreht. In kasachischen Städten reitet man nicht auf Kamelen und sieht keine Jurten, sondern ganz gewöhnliche Häuser. Nur an Nationalfeiertagen sind in kasachischen Großstädten noch Jurten als Dekoration zu sehen. Aber es gibt Orte, wo Menschen noch in Jurten wohnen und Vieh weiden – dabei handelt es sich um die wenigen verbliebenen Halbnomaden Kasachstans. Außerdem ist Kasachstan ursprünglich ein Land der Wüsten und Steppen. Deshalb gibt es noch einige Routen, die man mit dem Kamel oder Pferd viel einfacher überqueren kann als mit einem BMW oder Volkswagen.



„Fünf Finger“ heißt das Gericht, weil es auch ohne Besteck gegessen wird.

Ausländer finden auch einige Traditionen der kasachischen Küche ungewöhnlich: „Wie könnt ihr etwas essen, worauf ihr auch reitet?“

Die Antwort dürfte Vegetariern nicht sonderlich gefallen. Ja, in Kasachstan ist man Pferdefleisch. Es ist in der kasachischen Küche unersetzlich, besonders für das wichtigste Gericht – Beshbarmak. Wörtlich übersetzt heißt das Gericht „Fünf Finger“, denn man isst es, indem man einen gekochten, großen Nudelfladen in die Hand nimmt und die Fleischstücke darin einpackt. Zurück zur Frage: Gibt es eigentlich heutzutage einen Unterschied in der Zuchtweise von Pferden, deren Fleisch später gegessen wird und Pferden, auf denen geritten wird? Pferdefleisch wurde bereits zu Zeiten Dschingis Khans gegessen. Krieger nahmen sich auf ihren Routen zusätzliche Pferde mit, um nicht zu verhungern, falls es nichts mehr zu essen geben sollte.

Wenn bemerkt wird, dass Kasachen mit russischem Akzent sprechen, kommt oft die Frage: „Sprichst du Russisch? Warum?“

Kasachstan ist er seit 22 Jahren eine unabhängige Republik. Früher war es Teil der Sowjetunion und in den Ländern der Sowjetunion wurde Russisch gesprochen. Viele russischsprachige Menschen, die aus allen Ecken der UdSSR nach Kasachstan gekommen sind, um das Land wirtschaftlich und kulturell zu verbessern, sind damals hier geblieben und haben Familien gegründet. Deswegen wohnen in Kasachstan nicht nur Kasachen, sondern auch Menschen aus 150 verschiedenen Ländern, darunter viele Russen, Koreaner und auch Deutsche. Auch wenn eines Tages nur noch Kasachen im Land sein sollten, wäre es unmöglich, die Sprache zu vergessen, die noch vor 22 Jahren wichtigste Landessprache in Kasachstan war. Noch heute ist Russisch neben Kasachisch die offizielle Amtssprache. Das Positive daran ist: Menschen aus mehr als 20 Ländern haben so die Möglichkeit, sich zu verstehen und miteinander zu kommunizieren.

Leute, die selbst schon in Kasachstan waren, stellen spezifischere Fragen, die ebenfalls interessant sind. Zum Beispiel: „Warum ist die kasachische Währung so schön?“

Warum das Design so schön gestaltet wurde, lässt sich schwer sagen. Aber man kann einen Blick auf die vielen Schmuckobjekte werfen, die auf den Scheinen der kasachischen Währung Tenge zu sehen sind. Auf den Tenge-Scheinen sind zum Beispiel Sehenswürdigkeiten, verschiedene Tiere, die kasachische Flagge und eine Handfläche mit der Unterschrift des Präsidenten Nursultan Nasarbajew abgebildet.

Das amerikanische Magazin „The Atlantic“ hat den Tenge zur schönsten Währung der Welt ernannt. Leider hat Kasachstan noch nicht viele globale internationale Wettbewerbe für sich entschieden wie beispielsweise Austragungsort der Olympischen Spiele (Almaty hat neben Sotschi auch für die Winterspiele 2014 kandidiert) oder einer Fußballmeisterschaft zu werden. Aber zumindest bei ihrer Währung hat Kasachstan sich entschieden, alle Erwartungen zu übertreffen.

Der wahre Grund ist wahrscheinlich ein anderer. Vermutlich haben sich die Designer der Tenge-Scheine bloß um die Sicherheit der Währung bemühen wollen und deswegen möglichst viele Schmuckobjekte auf den



Bild: Dominik Vorhöfner

Die relativ junge Hauptstadt Astana durchbricht die Weite der Steppe.

Scheinen platziert, damit es schwieriger ist, sie zu fälschen.

Gästen all ihre Essensvorräte anbieten, um sie gut zu bewirten.

Viele Ausländer fragen neugierig: „Ist es wahr, dass in Kasachstan Hochzeiten, Jubiläen oder Beerdigungen mit 1000 Gästen organisiert werden?“



Bild: cc Knyaz-1988 wikipedia

Auf den kasachischen Geldscheinen sind alle wichtigen Nationalsymbole abgebildet.

Oh ja, das ist wahr. In Kasachstan liebt man es, zu feiern – der Fantasie sind dabei keine Grenzen gesetzt, und auch finanzielle Einschränkungen spielen keine Rolle. Noch mehr mag man es, allen Verwandten, Freunden und Kollegen zu demonstrieren, was man hat. Junge Ehepaare starten ihr Zusammenleben oft mit der Aufnahme eines Kredits für ihre Hochzeit und 80-jährige Geburtstagskinder laden für das Jubiläum alle ein, die sie in diesen 80 Jahren kennengelernt haben. Sogar wenn man weiß, dass die Feierkosten durch die reichen Geschenke ausgeglichen werden, können viele Ausländer diesen Aufwand nicht verstehen. Aber so sind die kasachische Kultur und deren Traditionen, die schon seit langem existieren. Eine Hochzeit, bei der nur 40 Personen eingeladen sind, ist für Kasachen seltsam. Und auch wenn sie hungern müssten, würden Kasachen ihren

Schließlich noch eine populäre Frage von denen, die das Leben in Kasachstan näher kennengelernt haben: „Warum gibt es in Kasachstan so viele teure Autos – trotz der niedrigen Gehälter?“

Die Gehälter in Kasachstan sind im Vergleich zum europäischen Niveau tatsächlich niedriger, jedoch im Vergleich zu anderen GUS-Staaten, wie auch der Ukraine, relativ hoch.

Es gibt auch einige Leute, die tatsächlich einen BMW oder Porsche fahren, obwohl sie es sich nicht leisten können. Wie bereits erwähnt, ist es für viele Kasachen wichtig, zu zeigen, was man hat: Sie wollen beweisen, dass sie das teuerste Auto fahren, die schönste Frau oder den schönsten Mann haben oder sich in den prestigeträchtigsten Ferienorten erholen können. Dass kann man nun positiv oder negativ bewerten. Materielles sollte keine zu große Rolle in der Gesellschaft spielen, kann aber gleichzeitig als Motivation dienen.

Zum Schluss sollte noch gesagt werden, dass Kasachstan ein junges Land ist, das sich sehr schnell entwickelt. Bleibt zu hoffen, dass sich Kasachstan in Zukunft noch von vielen Gerüchten und Stereotypen befreien wird.

Dieser Artikel erschien zuerst auf www.novastan.org (Francekoul/Novastan). Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

- **Herkunftsland, n - страна происхождения**
- **jdm. auf die Probe stellen - подвергнуть кого-л. испытанию**
- **stolz - гордый**
- **Kamel, n - верблюд**
- **überqueren - пересекать; переезжать**
- **hungern - голодать**
- **prestigeträchtig - престижный**
- **eine Rolle spielen - играть роль**
- **Gerücht, n - слух, молва, толки**
- **Austragungsort, m - место проведения (соревнований)**



Каркаралинский национальный парк.



НАША ИСТОРИЯ

КРАЕВЕДЧЕСКИЕ УРОКИ ЭДУАРДА ФИШЕРА

Всегда вспоминаю своих учителей по краеведческой науке. Их у меня было трое. Это бывший директор Карагандинского областного музея Леонид Федорович Семенов (1901 – 1986), воин и журналист Шаймаран Аширбекович Мезгильбаев (1924 – 1992) и каркаралинский педагог, преподаватель немецкого языка Эдуард Яковлевич Фишер (1894 – 1984).

Юрий Попов

Краеведа-прирооведа Э.Фишера я отыскал в Каркаралах в 1963 году, потом зачастил с поездками и перепиской. «Каркаралинский отшельник» – так любил подписывать письма Эдуард Яковлевич Фишер в последние годы своей жизни.

«День рожденья я провел дома в полном одиночестве. Но часто приезжают за мной на машинах из каркаралинских пансионатов. Просят провести беседу о природе. Это еще делаю с удовольствием. Приезжайте. Сегодня у нас много грибов и ягод».

Так писал человек, которому 23 июня 1979 года исполнилось 85 лет.

Старый учитель был выслан в Каркаралы в 1935 году. Вместе с женой Александрой Ильиничной немец Фишер стал добрым другом многих жителей городка. Горькая судьба этой четы требует отдельного обширного повествования. Я же сегодня расскажу только об общественном инспекторе охраны природы Эдуарде Яковлевиче Фишере. Получил он это звание в 1960 году и четверть века считал своим долгом оберегать горно-лесной Каркаралинский оазис.

То, что ревнитель природы выступал на сессиях райсовета по проблемам спасения леса от скота, неразумных вырубок, сенокосения в лесных дачах, дело обыкновенное. Так поступают многие. Сила Эдуарда Яковлевича была в другом. Немолодой, седой, но еще не потерявший стройности, человек без усталости курсировал в окрестностях города. Его можно было увидеть на Маликсае, Мухтаровом ключе, в долине Каркаралинки, Жауыртогае, а то и на самом Чертовом озере. По 12-15 часов в лесу, среди школьников, туристов, отдыхающих.

Опытный педагог знал, как подойти к ребятам, чем их увлечь и свести беседу к бережливому отношению к окружающему миру. Сколько белок, разных птиц, гнездовий, да и просто бродячих собак спасло доброе сердце Фишера. Не любил он и бездумного сбора цветов или березовой коры, не говоря уже о свежесломанных сосенках на подпорки для палаток.

В лесу Эдуард Яковлевич был не только проводником. Он, как кудесник, демонстрировал его скрытые тайны. Как-то попали мы с ним на поляну Малая Елань. Присели отдохнуть на невысокую



Каркаралинск, лето 1967 года. Ю.Г.Попов и Э.Я.Фишер.

кочку, и я услышал историю о том, как в этом самом месте древние люди плавляли разные руды. Не поверил. Тогда Фишер предложил раскопать любой бугорок.

Под слоем дерна открылись горки шлака. «Я сюда и геологов со счетчиком Гейгера приводил, – добавил знаток. – Зафиксировали повышенную радиацию».

Болел он и за судьбу каркаралинских кедров: «По Каркаралинке в укромном месте три красавца стояли. Только прожил они лет 50, не более. А потом пришел служащий лесхоза и срубил их для своих столярных работ. Сошло с рук. Я так плакал, загубили дивную редкость».

Сильно страдал Эдуард Яковлевич за судьбы диких животных, предлагал завести «Красную книгу Карагандинской области», так как на грани исчезновения оказались косуля, рысь, белка, даже зайцы: «Где лебеди, журавли, дрофы, турпаны? – спрашивал он с болью в голосе. – Покинул вершины Косшоки и Шанкозы гордый беркут. От людей в лесу шум – включают транзисторы, магнитофоны. Зверье и птицы боятся потомство выводить».

Одному Богу известно, сколько споров выдержал Фишер с работниками лесхоза, как бился против непомерно высоких рубок леса, чтобы заповедные места не гибли под ударами топора. Убеждал, что уже в редкость стали столетние деревья.

Радостно, что разум победил и стал действовать Каркаралинский национальный парк. Надеюсь, что в летописи его создания будет отведено место и Эдуарду Яковлевичу Фишеру. Всего каркаралинский защитник природы прожил 90 лет. Умер тихо и незаметно, как и подобает отшельнику. ■

■ краевед – *Heimatkundler, m*

■ приехать – *(-an)kommen*

■ повествование – *Erzählung, f,*

Bericht, m

■ горький – *bitter*

■ педагог – *Pädagoge, m; Lehrer, m*

■ подпорка – *Stütze, f; Pfeiler, m*

■ проводник – *Führer, m*

■ древние люди – *alte, altertümliche*

Menschen

■ покинуть – *verlassen*

■ летопись – *Chronik, f, Annalen, pl*



Bild: cc ars electronica flickr

Die tragbare Spielkonsole ist mittlerweile ein Klassiker in der Gaming-Szene.

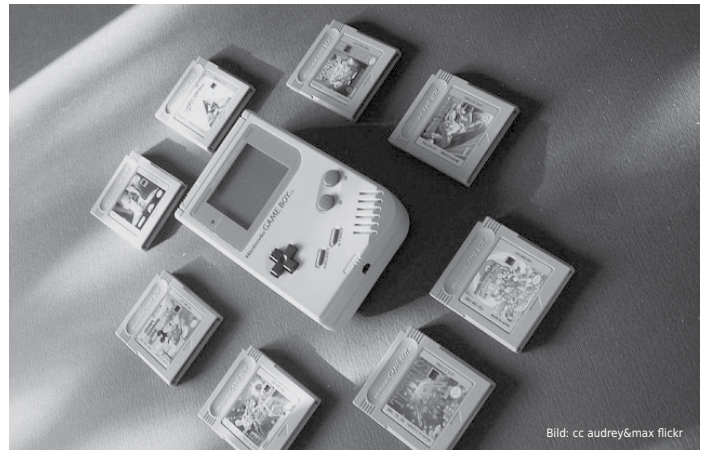


Bild: cc audrey&max flickr

Spiele müssen per Kassette auf den Gamboy geladen werden.

DIGITALES LEBEN

DIGITALE REVOLUTION IM KINDERZIMMER



Der Gameboy war für Kinder in den frühen 1990ern wie der Rock'n'Roll für die Eltern 40 Jahre zuvor. Jetzt feierte das kleine elektronische Kraftpaket seinen 25. Geburtstag und wird noch immer bespielt.

Von Silke Wünsch

Als am 21. April 1989 der erste Gameboy das Licht der Öffentlichkeit erblickte, waren viele noch skeptisch. Was war an diesem kleinen grauen Kasten so Besonderes? Er dudelte fortwährend und konnte nur ein Spiel, in dem man geometrische Figuren übereinander stapelte.

Dass dieses hässliche Ding innerhalb von kürzester Zeit weltweit die Kinderzimmer erobern würde, glaubten damals nur wenige. Einer von ihnen war Hiroshi Yamauchi, Chef des japanischen Spielkartenherstellers Nintendo. Er hatte schon zu Beginn der 1980er Jahre erste Gehversuche auf dem elektronischen Spielzeugmarkt getan, dann brachte er die erste Heimkonsole auf den Markt. Es war nur eine Frage der Zeit, bis sein Chef-Entwickler Gunpei Yokoi das erste Handheld, sprich: tragbare Konsole, präsentierte.

Der Ur-Gameboy hatte eine pixelige Grafik, die in vier Graustufen auf einem braun-grünen Hintergrund lief. Das Display war nicht beleuchtet. Man spielte über ein Steuerkreuz und zwei kirschfarbene Buttons, die einzigen Farbtupfer auf dem grauen Klötzchen. Eigentlich ein hässlicher Kasten – aber erschwinglich. Er kostete in Deutschland 160 D-Mark, was heute etwa 80 Euro entspricht. Fast 120 Millionen Gameboys der ersten und zweiten Generation wurden verkauft. 1990 hatte der Marktanteil von Nintendo nach eigenen Angaben in den USA 93 Prozent betragen. Die restlichen sieben Prozent teilten sich die Konkurrenten Sega, NEC und Atari. Obwohl deren Handhelds technisch um einiges ausgereifter waren und versuchten, den Gameboy dort zu packen, wo er am wenigsten leisten konnte:

bei der Grafik. Doch der unschlagbare Preis war den Nutzern wichtiger als eine höhere Pixeldichte.

Vor gefühlten Urzeiten...

Schnell war der kleine Elektrozweig nicht mehr aus dem Alltag wegzudenken. Egal, ob auf dem Schulhof, an der Bushaltestelle oder auf der Rückbank des Familienautos, wenn es in den Urlaub ging. Ein neuer Zeitvertreib war geboren – Langeweile wurde mit Spielen wie Tetris, Pokémon und Super Mario erfolgreich bekämpft.

Und so daddelten weltweit Millionen Kinder und Jugendliche auf den grauen Kästen herum und brachten viele Eltern damit zur Verzweiflung. Auch die Presse beugte das kleine graue Wunder mit großem Argwohn. So bezeichnete die Wochenzeitung „Die Zeit“ in der Ausgabe 05/1991 den Gameboy als „Teufel persönlich“ und verstand „den unerklärlichen Erfolg dieses tragbaren Videospieles“ nicht. Suchtexperten traten auf den Plan, alarmiert durch Erzählungen einiger Gameboyspieler über Tetris-Steine, die sie bis in ihre Träume verfolgt haben.

Neue Kindheitshelden

Ungeachtet jeder Kritik legte Nintendo regelmäßig nach: Viele Versionen von Games, die bisher nur auf den großen Konsolen gelaufen waren, kamen als Gameboy-Version heraus. Es waren kleine Kassetten, die locker in Hosentaschen passten. Sehr beliebt waren die „Jump'n'Run“-Spiele, bei denen die Figuren durch eine Art Parcours springen und dabei Aufgaben erfüllen mussten. Charaktere wie Super Mario, Pokémon und Donkey Kong lösten andere Kindheits-



Bild: cc Trypode flickr

Beliebte Spiele waren unter anderem Tetris oder Super Mario.

helden wie Superman, Jim Knopf oder Bibi Blocksberg ab.

Es gab Actionspiele, Knobelspiele, sogar Kampfsportspiele waren zu haben. Im Lauf der Jahre kamen rund 450 Gameboyspiele auf den Markt. Und die wurden auf immer neueren und schickeren Geräten gespielt. Schon Mitte der 90er gab es eine „Special Edition“, mit Gehäusen in verschiedenen Farben oder – besonders abgefahren – transparent: Die Platinen und Schaltkreise des kleinen Computers waren zu sehen. Die Konsole wurde weiter perfektioniert: kleiner, schneller, bunter, ein besseres und schließlich auch ein farbiges Display mit immerhin 56 Farben. 2005 kam das letzte Modell aus der Gameboy-Reihe heraus. Nintendo hatte sich mit der neuen Generation von Handhelds – dem Nintendo DS – selbst Konkurrenz gemacht.

Gameboy vs. Smartphone

25 Jahre sind, gemessen an dem rasanten Tempo, das die technische Entwicklung an den Tag legt, eine sehr lange Zeit. Längst daddelt die halbe Welt auf den Displays ihrer Smartphones und Tablets herum, gestochen scharf, in brillanten Farben. Findige Entwickler haben auch schon Apps gebaut, sogenannte Emulatoren, mit denen man die Gameboy-Oberfläche auch auf diesen Geräten darstellen kann. Eine nette Spielerei für Nostalgiker.

Pokémon goes Windows: Mit einem Emulator kann man die Gameboy-Oberfläche auch auf PCs darstellen.

Dennoch gibt es eine große Community, die dem echten Gameboy auch heute noch ihre Treue hält. Es gibt viele Webseiten und unzählige Youtube-Kanäle mit „Let's Plays“,

wo die Youtuber die Spiele vorführen und kommentieren. Besonders liebevoll hat auch das Team von „Gameboyland“ eine Webseite aufgebaut, auf der sich die Fans austauschen können. Ihre Avatare sind grobpixelige Figuren, die Seite ist in vier Graustufen gehalten. Leckerbissen zum Stöbern: Sounddateien mit der Originalmusik der Spieleklassiker. Wer das hört, bekommt Lust, in den alten Spielzeugkisten seiner Smartphone-Kinder nach einem ranzigen Gameboy Color zu suchen, Batterien einzuwerfen und zu gucken, ob Teenage Mutant Hero Turtles noch läuft. ■

DW.DE 21.04.2014

- digitale Revolution – цифровая революция
- bespielen – зд.: загружать (программу)
- Handheld, m – (англ.) карманный компьютер
- hässlich – некрасивый, безобразный, уродливый
- Zeitvertreib, m – времяпровождение
- Spielzeugkiste, f – ящик с игрушками
- ausgereift – вызревший, созревший (также перен.)
- Traum, m – сон; мечта
- Hosentasche, f – карман брюк
- findige Entwickler – находчивые конструкторы, изобретатели



Bild: cc zlatayevan flickr

Auf jeder Kassette ist das Programm für ein Spiel gespeichert.

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

АНГЕЛ В БЕЛОМ

Вечером Тоня с Катей пришли к Лозинке, где их поджидали кавалеры. Тёплый воздух был наполнен вечерними ароматами, взывая к любви. Луна крупным шаром нависла над отдыхающей от зноя землей, освещая реку неживым светом. Лёгкий ветерок слегка волновал поверхность воды чуть заметной рябью. Тёмные деревья сонно затихли, впитывая в себя вечернюю прохладу. Тишина оглушала своей непроглядной пустотой, слышалось только иногда негромкое уханье проснувшейся к охоте совы.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

Петро отвязал лодку, и они с Катериной поплыли на другой берег, чтобы власть пообниматься в укромном месте. Роберт с Тоней прогуливались вдоль берега.

– Тоня, выходи за меня замуж, – выдохнул Роберт. Он едва справился со стеснительностью. – В воскресенье пришло сватов.

Неожиданно девушка почувствовала такой прилив нежности, таким родным стал ей вдруг Роберт, что она невольно прижалась к любимому, не испытывая при этом ни капельки смущения.

Родители Антонины в воскресенье накрыли стол и ждали гостей. По такому случаю мать напекла пирогов с капустой, сварила вкрутую яйца, покрошила на рассыпчатую вареную картошку укроп, выставила на стол сливочное масло и домашний хлеб с холодным, из погреба, квасом, который был очень кстати в жаркий летний день. За стол сели все, кто в этот торжественный для семьи момент оказался дома. Довольство так и светило на лицах хозяев и гостей: родители невесты рады такому работающему, из достойной семьи, жениху, а родители жениха – невесте. Свадьбу решили не играть, так как обеим семьям жилось трудно. Договорились ограничиться праздничным обедом.



Молодых расписали в районном центре. Тоня, счастливая и похорошевшая, нарядилась в новое ситцевое платье и в новые туфельки, а Роберт – в единственный в их доме мужской костюм и в новую рубашку. За столом собрались только родные из породнившихся семей и близкие друзья Роберта и Тони. Это была большая компания, и застолье вылилось почти в настоящую свадьбу. Карл, брат Роберта, был хорошим гармонистом, он принес из дома инструмент, и гости под гармошку пели и плясали почти до полуночи. Заходили поздравить соседи и тоже присоединялись к веселой компании.

Никто еще не знал, какая страшная судьба уготовлена этим людям через год-другой...

Первый месяц молодые жили у родителей Роберта. В избе было тесновато, и вскоре родственники помогли молодой

семье, как тогда говорили, «построить-ся». Камышитовый дом был небольшим, но для Тони с Робертом он казался раем. Две комнаты, сени, вокруг дома достаточно большой огород. Роберт построил сарай, родители поделились с молодыми живностью: телка, два поросенка, куры и гуси – это было неплохим подспорьем в хозяйстве.

Но все эти блага мало помогли, на Украине начал свирепствовать голод, и в семье постепенно исчезли все продовольственные припасы.

Первенец Роберта и Тони, сын Александр, родился уже в тяжелую годину. Несмотря на трудности, это была счастливая семья. Но беда поторопилась раскинуть сети у их дома, поджидая свою жертву.

– Тоня, с Робертом случилось несчастье, – кричала, вбжав в избу и задыхаясь от плача, Катерина. Она была на сносях, но, несмотря на тяжесть своего положения, первая прибежала к своей подруге, чтобы поддержать в такую страшную минуту.

– Господи, что случилось? – испугалась Тоня.

– В него попала молния!

Тоня оцепенела.

– Тонечка, очнись, не пугай меня, – Катя кинулась за кружкой с водой, пыталась заставить свою подругу выпить хоть глоток, но все было бесполезно...

Мужики в этот день начали сенокос. Жаркое, без дождей, лето не давало надежд на хороший укос. Дождь за лет-



только у могилы, когда гроб с телом стали опускать в землю, у нее вдруг из горла вырвался страшный крик, челюсть свело в сторону. Этот ее приступ испугал всех кто пришел проводить в последний путь ее мужа.

Когда Антонину с кладбища привели домой, у нее неожиданно начались родовые схватки. Ее второй ребенок должен был родиться через два месяца, но нервное истощение надорвало и без того слабый организм матери, и малыш родился семимесячным. Никто не верил, что мать с ребенком выживут, настолько плохим было их здоровье. Антонина долго лежала в постели, отказали ноги, а за ее сыновьями ухаживала Тонина старшая сестра Соня.

Следом за Робертом похоронили Тониного отца Готфрида Леонидовича. Он уже давно хворал, но продолжал много работать, да и недоедание сказало, может быть, еще сильнее болезни. Тоня забрала к себе мать. Елизавета Генриховна ухаживала за детьми, помогала дочери по хозяйству, а Тоня работала с утра до поздней ночи, чтобы прокормить семью.

После нескольких лет неурожая начался страшный голод. Постепенно в деревне не осталось даже кошек и собак – всё было съедено. Люди умирали целыми семьями, дошло до того, что хоронить их уже никто не мог от слабости. Те, кто уходил из деревни в поисках пропитания, погибали на дорогах. Трупы съедали звери, расклёвывали птицы. Многие от голода сходили с ума. Несколько страшных случаев людоедства произошли и в Лозино, когда сумасшедшие родители зарезали своих детей. Никто уже ни на что не обращал внимания, весь смысл жизни сводился к тому, чтобы найти пропитание.

Однажды выжившая из ума Тонина соседка, Валентина Грибова, предложила своей односельчанке Шуре Дробиноге сделку, от которой та долго не могла оправиться.

– Давай зарежем твоих детей, а я дам тебе соли, и мы засолим мясо, – заискивающе захихикала она...

Шура страшно закричала на большую женщину, та испугалась, убежала, спрятавшись дома под кроватью и уже не вылезала оттуда, пока не умерла. Шура несколько раз заходила к ней домой, уговаривала Валентину выйти на улицу и нарвать хотя бы лебеды для супа.

Но это было бесполезно, Валя плакала и жаловалась, что ее хотят резать. Потом Шура с Тоней вытащили мумифицированный труп Валентины из-под кровати и закопали в ее же огороде – тащить на кладбище хоть и тощенькое тело они были не в состоянии. В скрюченных пальцах покойной была зажата тряпичная сумка с солью. Это – единственное богатство, – и несчастная женщина не рассталась с ним, даже умирая. Видимо, в ее больном воображении горстка соли ассоциировалась с жизнью.

Но судьба все-таки не пощадила Шуриных детей. И ее тоже. Муж Шуры Василий Дробинога летом подался на поиски заработка в город, да так и сгинул в ненасытной утробе безжалостного времени. Дотянули до зимы, спасаясь травами, грибами, которых, правда, в округе уже трудно было отыскать. А зимой и вовсе есть стало нечего... Все умерли от голода. Сначала тела лежали в доме, потом в сарае, куда их затащили соседи. Морозы сдерживали тление трупов, но к весне, когда Тоня с двумя братьями Емельяном и Леонидом решили все-таки закопать тела в огороде, они с трудом распознали, кто из них кто: крысы обгрызли тела до неузнаваемости.

Продолжение в следующем номере.

■ воздух – Luft, f

■ укромный – heimlich

■ невеста – Braut, f

■ (быть) на сносях – kurz von der

Entbindung stehen

■ дождь – Regen, m

■ схватки – Wehen, f

■ ухаживать – pflegen; warten

■ соль – Salz, n

■ грибы – Pilze, pl

■ тление – Faulen, n; Fäulnis, f

Verwesung, f

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ҚАЙДА БАРА ЖАТЫРСЫҢ? – КУДА ТЫ ИДЕШЬ?



Слова-предметы

кім?	кто?
ата	дедушка
әже	бабушка
немере	внук/внучка
ұлы	сын
қызы	дочь
не?	что?
жаңалық	новость
жұмыс	работа
үй	дом
сауда үйі	торговый дом
сабақ	занятие, урок
балабақша	детский сад
Шымбұлақ	Чимбулак
сұлулық	салон красоты
салоны	
банк	банк
қонақ	гость
жаттығу	тренировка
шипажай	санаторий
саябақ	парк
дүкен	магазин
базар	рынок
шаштараз	парикмахерская
емхана	поликлиника
денсаулық	здоровье
жаңбыр	дождь

Слова-действия

бара жатыр	идет; едет (туда)
келе жатыр	идет; едет (сюда)
сатып алу	купить

қарау	смотреть
тыңдау	слушать
шығарып салу	проводить
жұмыс істеу	работать
ашу	открыть
жабу	закрывать
төлеу	платить
демалу	отдыхать
кешігу	опоздать
танысу	познакомиться
отыру	сидеть
тұру	стоять, вставать, жить
жату	лежать
жүру	ходить
апару	отнести
әкелу	принести
асығу	торопиться
дүкен аралау	ходить (ездить) по магазинам
тамақ пісіру	готовить пищу

Служебные слова

қазір	сейчас
бүгін	сегодня
сосын	потом
қайда	куда
қайдан	откуда
жиі	часто
мен	я
сен / сіз	ты / вы
ол	он / она

ҚАЙДА БАРА ЖАТЫРСЫҢ?

Вокзал-ға	бара жатырмын
Қонақ-қа	
Мектеп-ке	
Үй-ге	
«Рамстор» дүкені-не	
! Слово + -ға/-ге, -қа/-ке, -на/-не (предлоги в, на, к) = направление	

ҚАЙДАН КЕЛЕ ЖАТЫРСЫҢ?

Вокзал-дан	келе жатырмын
Қонақ-тан	
Мектеп-тен	
Үй-ден	
«Рамстор» дүкені-нен	
! Слово + -дан/-ден, -тан/-тен, -нан/-нен (предлоги из, с, от) = начальная точка движения	

ТАК ГОВОРЯТ:

- Модель 1: – Балам, қайдан келе жатырсың?
– Вокзалдан келе жатырмын, апа.
- Модель 2: – Ата, қайда бара жатырсыз?
– Емханаға бара жатырмын.

СІЗ ҚАЗІР НЕ ІСТЕП ЖАТЫРСЫЗ?

(Что вы сейчас делаете? Чем вы заняты в данный момент?)

Мен	Я
Мен Астанада жұмыс істе-п жүр-мін	Я работаю в Астане
Мен Алматыда тұр-ып жатыр-мын	Я живу в Алматы
Мен музыка тыңда-п отыр-мын	Я слушаю музыку
Мен азық-түлік сатып ал-ып жатыр-мын	Я покупаю продукты
Мен Бұрабайда демал-ып жатыр-мын	Я отдыхаю в Боровом
Мен телефонмен сөйлес-іп жатыр-мын	Я говорю по телефону
Мен кино қар-ып жатыр-мын	Я смотрю кино
Мен анама көмектесіп жатыр-мын	Я помогаю маме
! Глагол (основной) + -ып / -іп / -п + жатыр, отыр, тұр, жүр (спомогательные глаголы) + личные окончания (мын/мін) = настоящее время глагола	

УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

в прошедшем, настоящем и будущем времени

Кеше қайда бардым? (Куда ты ходил вчера?)	Қазір қайда бара жатырсың? (Куда ты идешь сейчас?)	Ертең қайда барарсың? (Куда ты пойдешь завтра?)
Кеше киноға бардым.	Қазір үйге бара жатырмын.	Ертең сабаққа барармын.
Кеше концертке бардым.	Қазір дүкенге бара жатырмын.	Ертең қонаққа барармын.
Кеше жұмысқа бардым.	Қазір банкке бара жатырмын.	Ертең базарға барармын.

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyile.kz.

С ДНЁМ ПОБЕДЫ!



34-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН



10 мая, суббота
НЕ ПОКИДАЙ МЕНЯ
Драматическая баллада в одном действии (на русском языке)
Основано на реальных событиях.
15.00, Уйгурский театр

13 мая, вторник
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование с антрактом (на русском языке)
19.00, театр Лермонтова (большая сцена)

20 мая, вторник
**ЕЛИМ МЕНІҢ...
MEINE HEIMAT... РОДИНА МОЯ...**
История из жизни в одном действии (на казахском, немецком, русском языках)
19.00, театр Лермонтова (малая сцена)

21 мая, среда
Я И ТЫ
Абсурдная комедия без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
19.00, театр Лермонтова (малая сцена)

24 мая, суббота
ПЕРЕБОР
Комедия с одним антрактом (на русском языке)
18.00, Уйгурский театр

30 мая, пятница
ГЕТТО
Мюзикл (на немецком языке с синхронным переводом на русский)
19.00, Уйгурский театр

Государственный Уйгурский театр музыкальной комедии им. К.Кужамьярова: ул.Наурызбай батыра, 83

Государственный академический русский театр драмы им.М.Лермонтова: пр. Абая, 43

Билеты продаются в кассе Республиканского немецкого драматического театра

(ул. Сатпаева, 64 «д», уг. ул. Розыбакиева) и перед началом спектаклей.

КОММЕНТАРИИ К ПОСЛАНИЮ ПРЕЗИДЕНТА «КАЗАХСТАН 2050»

И.Шима, доктор исторических наук, профессор, Чехия: «Со времени обретения независимости Республика Казахстан достигла значительных успехов и нашла собственный путь развития. Хотелось бы отметить глубину постановки задач в Послании Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева народу Казахстана. Четко обозначены важнейшие задачи страны: создание новых рабочих мест, обеспечение жильем, развитие сельского хозяйства, развитие туризма. Глава государства Н.А.Назарбаев поставил перед Казахстаном глобальные задачи, выполнение которых требует объединения усилий всех граждан Казахстана. Хотелось бы отметить, что Н.А.Назарбаев уделяет большое внимание образованию. Безусловно, мы поддерживаем такую позицию, ведь будущее любой страны зависит от уровня всеобщего образования».



KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 212



Was sind die fünf Unbekannten auf a7, a5, b4, c6 und g6? ♖

Zwei der W sind Umrüstungsstücke. Die WB haben zusammen 7 Mal geschlagen, also sind noch einzusetzen der SK und vier Weiße. Der WK passt jetzt nur auf a (letzter Zug SB2-g1L+). Wenn der SK auf c6 stünde, wären beide WS nicht mehr unterzubringen. Daraus folgt: 'kas.' Und daraus folgt nun: wSb4, wSg6 und wLc6.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»
Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз. Заказ № 679.
2 мая 2014 г. № 18-19 (8737).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“
Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 679.
2. Mai 2014. Nr. 18-19/8737.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.